

ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ
အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်

International Covenant on Civil and Political Rights

**RAOUL
WALLENBERG
INSTITUTE**
OF HUMAN RIGHTS AND HUMANITARIAN LAW



International Covenant on Civil and Political Rights

ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ
အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်

Introduction

On 10 December 1948, the General Assembly of the United Nations adopted and proclaimed the Universal Declaration of Human Rights. Consequently, the International Covenant on Civil and Political Rights and the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights were adopted and opened for signature, ratification and accession by the General Assembly on 16 December 1966. The Universal Declaration of Human Rights and the above-mentioned international covenants are considered the International Bill of Human Rights.

The Myanmar National Human Rights Commission translated the text of the Universal Declaration of Human Rights from English into Myanmar and published it on 17 April 2013 and the Commission has now translated the text of the International Covenant on Civil and Political Rights from English into Myanmar and published it on 22 December 2016.

Myanmar National Human Rights Commission

22 December 2016

စကားချီး

၁၉၄၈ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၁၀ ရက်နေ့တွင် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေ ညီလာခံက ကမ္ဘာ့လူ့အခွင့်အရေး ကြေညာစာတမ်းကို အတည်ပြုချမှတ်၍ ထုတ်ပြန်ကြေညာခဲ့သည်။ ထို့နောက် ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများ ဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်နှင့် စီးပွားရေး၊ လူမှုရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှု အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်တို့ကို ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေညီလာခံက ၁၉၆၆ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၁၆ ရက်နေ့တွင် အတည်ပြုချမှတ်၍ လက်မှတ်ရေးထိုးရန်၊ အတည်ပြုချုပ်ဆိုရန်နှင့် ပါဝင်ချုပ်ဆိုရန် ဖွင့်လှစ်ခဲ့သည်။ ကမ္ဘာ့လူ့အခွင့်အရေး ကြေညာစာတမ်းနှင့် အထက်ဖော်ပြပါ သဘောတူစာချုပ် နှစ်ရပ်ကို အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ လူ့အခွင့်အရေး ဥပဒေ (International Bill of Human Rights) ဟု သတ်မှတ်ကြပါသည်။

မြန်မာနိုင်ငံ အမျိုးသား လူ့အခွင့်အရေး ကော်မရှင်သည် ကမ္ဘာ့လူ့အခွင့်အရေးကြေညာစာတမ်းကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ဆိုလျက် ၂၀၁၃ ခုနှစ်၊ ဧပြီလ ၁၇ ရက်နေ့တွင် ထုတ်ဝေ ဖြန့်ချိခဲ့ပြီးနောက် ယခုတစ်ဖန် ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ကို အင်္ဂလိပ်ဘာသာမှ မြန်မာဘာသာသို့ ပြန်ဆိုလျက် ၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၂၂ ရက်နေ့တွင် ထုတ်ဝေဖြန့်ချိလိုက်ပါသည်။

မြန်မာနိုင်ငံအမျိုးသားလူ့အခွင့်အရေးကော်မရှင်

၂၀၁၆ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၂၂ ရက်

International Covenant on Civil and Political Rights

Adopted and opened for signature, ratification and accession by
General Assembly resolution 2200A (XXI) of 16 December 1966

Entry into force 23 March 1976, in accordance with Article 49

Preamble

The States Parties to the present Covenant,

Considering that, in accordance with the principles proclaimed in the Charter of the United Nations, recognition of the inherent dignity and of the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world,

Recognizing that these rights derive from the inherent dignity of the human person,

Recognizing that, in accordance with the Universal Declaration of Human Rights, the ideal of free human beings enjoying civil and political freedom and freedom from fear and want can only be achieved if conditions are created whereby everyone may enjoy his civil and political rights, as well as his economic, social and cultural rights,

ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေးအခွင့်အရေးများဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ

သဘောတူစာချုပ်

၁၉၆၆ ခုနှစ်၊ ဒီဇင်ဘာလ ၁၆ ရက်နေ့တွင် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေညီလာခံက ဆုံးဖြတ်ချက် ၂၂၀၀ အေ (၂၁) ဖြင့် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အတည်ပြုချမှတ်၍ လက်မှတ်ရေးထိုးရန်၊ အတည်ပြုချုပ်ဆိုရန်နှင့် ပါဝင်ချုပ်ဆိုရန် ဖွင့်လှစ်ခဲ့သည်။
၁၉၇၆ ခုနှစ်၊ မတ်လ ၂၃ ရက်နေ့တွင် အပိုဒ် ၄၉ နှင့်အညီ အာဏာသက်ဝင်သည်။
နိဒါန်း

ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် -

ကုလသမဂ္ဂ ပဋိညာဉ်စာတမ်းတွင် ထုတ်ပြန်ကြေညာသည့် အခြေခံမူများ နှင့်အညီ လူသားအားလုံး၏ မွေးရာပါဂုဏ်သိက္ခာနှင့် တန်းတူညီမျှရှိပြီး ဖယ်ရှား ထုတ်ပယ်၍ မရသော အခွင့်အရေးများကို အသိအမှတ်ပြုခြင်းသည် ဤကမ္ဘာပေါ် တွင် လွတ်လပ်မှု၊ တရားမျှတမှုနှင့် ငြိမ်းချမ်းမှုတို့၏ အခြေခံ အုတ်မြစ်ဖြစ်ကြောင်း ကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားသောကြောင့်လည်းကောင်း၊

အဆိုပါ လူ့အခွင့်အရေးများသည် လူပုဂ္ဂိုလ်၏ မွေးရာပါ ဂုဏ်သိက္ခာမှ ဆင်းသက်လာကြောင်းကို အသိအမှတ်ပြုသဖြင့်လည်းကောင်း၊

ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများ၊ စီးပွားရေး၊ လူမှုရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှု အခွင့်အရေးများကို လူတိုင်း ခံစားနိုင်သည့် အခြေအနေများ ဖန်တီး နိုင်မှသာလျှင် လွတ်လပ်သည့် လူသားများအနေဖြင့် ကမ္ဘာလူ့အခွင့်အရေးကြေညာ စာတမ်းနှင့်အညီ ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး လွတ်လပ်မှု၊ ကြောက်ရွံ့ခြင်းနှင့် ချို့တဲ့ခြင်းမှ လွတ်ကင်းမှုတို့ကို ခံစားရန်ဟူသော စံနမူနာများကို ရရှိခံစားနိုင် မည် ဖြစ်သည်ကို အသိအမှတ်ပြုသဖြင့်လည်းကောင်း၊

Considering the obligation of States under the Charter of the United Nations to promote universal respect for, and observance of, human rights and freedoms,

Realizing that the individual, having duties to other individuals and to the community to which he belongs, is under a responsibility to strive for the promotion and observance of the rights recognized in the present Covenant,

Agree upon the following articles:

PART I

Article 1

1. All peoples have the right of self-determination. By virtue of that right they freely determine their political status and freely pursue their economic, social and cultural development.
2. All peoples may, for their own ends, freely dispose of their natural wealth and resources without prejudice to any obligations arising out of international economic co-operation, based upon the principle of mutual benefit, and international law. In no case may a people be deprived of its own means of subsistence.

လူ့အခွင့်အရေးနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို တစ်ကမ္ဘာလုံး လေးစားရေးနှင့် လိုက်နာစောင့်ထိန်းရေးကို မြှင့်တင်ရန်အတွက် နိုင်ငံများ၏ ကုလသမဂ္ဂပဋိညာဉ် စာတမ်းပါ တာဝန်ဝတ္တရားကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားသဖြင့်လည်းကောင်း၊

လူတစ်ဦးချင်းအနေဖြင့် အခြားသူများသို့လည်းကောင်း၊ ၎င်းပါဝင်သည့် အသိုက်အဝန်းသို့လည်းကောင်း တာဝန်ရှိခြင်းသည် ဤသဘောတူစာချုပ်က အသိအမှတ်ပြုထားသည့် အခွင့်အရေးများကို မြှင့်တင်ရေးနှင့် လိုက်နာစောင့်ထိန်း ရေးကြိုးပမ်းရန် တာဝန်တစ်ရပ်ရှိကြောင်း သိရှိနားလည်သောကြောင့်လည်းကောင်း၊

အောက်ပါအပိုဒ်များကို သဘောတူကြပါသည် -

အပိုဒ် ၁

အပိုဒ် ၁

၁။ ပြည်သူ့အားလုံးတွင် ကိုယ်ပိုင်ဆုံးဖြတ်ပိုင်ခွင့် ရှိသည်။ ယင်းကဲ့သို့ အခွင့် အရေးရှိခြင်းကြောင့် ၎င်းတို့၏ နိုင်ငံရေးအဆင့်အတန်းကို လွတ်လပ်စွာ အဆုံး အဖြတ်ပြုနိုင်ပြီး၊ စီးပွားရေး၊ လူမှုရေးနှင့် ယဉ်ကျေးမှု ဖွံ့ဖြိုးတိုးတက်ရေးကို လည်း လွတ်လပ်စွာ လုပ်ဆောင်နိုင်သည်။

၂။ အပြန်အလှန် အကျိုးဖြစ်ထွန်းစေသည့်မူကို အခြေခံသော အပြည်ပြည် ဆိုင်ရာ စီးပွားရေး ပူးပေါင်းဆောင်ရွက်မှုနှင့် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ဥပဒေတို့အရ ပေါ်ပေါက်လာသော တာဝန်ဝတ္တရားများကို မထိခိုက်စေဘဲ၊ ပြည်သူ့အားလုံးသည် ၎င်းတို့၏ ရည်မှန်းချက်အတွက် သဘာဝကြွယ်ဝမှုနှင့် အရင်းအမြစ်တို့ကို လွတ်လပ်စွာ စီမံခန့်ခွဲနိုင်သည်။ ပြည်သူတစ်ဦး၏ အသက်ရှင်သန် ရပ်တည်မှု နည်းလမ်းများကို မည်သည့်အကြောင်းနှင့်မျှ လက်လွှတ်ဆုံးရှုံးခြင်း မရှိစေရ။

3. The States Parties to the present Covenant, including those having responsibility for the administration of Non-Self-Governing and Trust Territories, shall promote the realization of the right of self-determination, and shall respect that right, in conformity with the provisions of the Charter of the United Nations.

PART II

Article 2

1. Each State Party to the present Covenant undertakes to respect and to ensure to all individuals within its territory and subject to its jurisdiction the rights recognized in the present Covenant, without distinction of any kind, such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

2. Where not already provided for by existing legislative or other measures, each State Party to the present Covenant undertakes to take the necessary steps, in accordance with its constitutional processes and with the provisions of the present Covenant, to adopt such laws or other measures as may be necessary to give effect to the rights recognized in the present Covenant.

၃။ ကိုယ်ပိုင်အုပ်ချုပ်ခွင့်အာဏာ မရသောနယ်မြေများနှင့် ကုလသမဂ္ဂ
ထိန်းသိမ်း စောင့်ရှောက်ခံနယ်မြေများ၏ အုပ်ချုပ်ရေးအတွက် တာဝန်ရှိသူများ
အပါအဝင် ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ကိုယ်ပိုင်ဆုံးဖြတ်နိုင်သည့် အခွင့်အရေး
အမှန်တကယ် ဖြစ်ထွန်းပေါ်ပေါက်မှု ရရှိရေးအတွက် တိုးမြှင့် ဆောင်ရွက်ရမည့်
အပြင် ကုလသမဂ္ဂ ပဋိညာဉ်စာတမ်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ ယင်းအခွင့်
အရေးကို လေးစားရမည်။

အပိုင်း ၂

အပိုဒ် ၂

၁။ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် ယင်းတို့၏ နယ်နိမိတ်အတွင်း နေထိုင်သူ
များအား လေးစားရန်နှင့် ယင်းတို့၏ စီရင်ပိုင်ခွင့်နှင့်အညီ လူမျိုး၊ အသားအရောင်၊
အမျိုးသား အမျိုးသမီး၊ ဘာသာစကား၊ ကိုးကွယ်သည့်ဘာသာ၊ နိုင်ငံရေး
သို့မဟုတ် အခြားအယူအဆ၊ နိုင်ငံသား သို့မဟုတ် လူမှုအဆင့်အတန်းနှင့်ဆိုင်
သောဇာစ်မြစ်၊ ပစ္စည်းဥစ္စာဂုဏ်၊ မျိုးရိုးဇာတိဂုဏ် သို့မဟုတ် အခြားအဆင့်
အတန်း စသည်ဖြင့် ခွဲခြားမှုမရှိဘဲ ဤသဘောတူစာချုပ်က အသိအမှတ်ပြုသည့်
အခွင့်အရေးများ အာမခံချက် ရရှိစေရေးအတွက် တာဝန်ရှိသည်။

၂။ တည်ဆဲဥပဒေရေးရာ သို့မဟုတ် အခြားအစီအမံများ ပြဋ္ဌာန်းသတ်မှတ်
ထားခြင်း မရှိသေးပါက၊ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် ဤသဘောတူစာချုပ်က
အသိအမှတ်ပြုသည့် အခွင့်အရေးများ ရရှိခံစားနိုင်ရေးအတွက် ယင်းတို့၏
ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေနှင့် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ
ဥပဒေများ သို့မဟုတ် အခြားအစီအမံများကို လိုအပ်သကဲ့သို့ ပြဋ္ဌာန်းသတ်မှတ်
ဆောင်ရွက်ရေးအတွက် တာဝန်ရှိသည်။

3. Each State Party to the present Covenant undertakes:
- (a) To ensure that any person whose rights or freedoms as herein recognized are violated shall have an effective remedy, notwithstanding that the violation has been committed by persons acting in an official capacity;
 - (b) To ensure that any person claiming such a remedy shall have his right thereto determined by competent judicial, administrative or legislative authorities, or by any other competent authority provided for by the legal system of the State, and to develop the possibilities of judicial remedy;
 - (c) To ensure that the competent authorities shall enforce such remedies when granted.

၃။ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် -

- (က) ဖောက်ဖျက်သူများသည် ရာထူးအလျောက် ဆောင်ရွက်ခြင်းဖြစ်စေကာမူ၊ ဤသဘောတူစာချုပ်က အသိအမှတ်ပြုသည့် အခွင့်အရေးများ သို့မဟုတ် လွတ်လပ်ခွင့်များ ဖောက်ဖျက်ခံရပါက မည်သည့် ဖောက်ဖျက်ခံရသူမဆို ထိရောက်သည့် ကုစားမှု ရရှိစေရေး သေချာစေရန် တာဝန်ယူရမည်၊
- (ခ) ယင်းကဲ့သို့ ကုစားမှုတစ်ရပ်ကို တောင်းဆိုသော မည်သည့်ပုဂ္ဂိုလ်မဆို စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိသည့် တရားရေး၊ အုပ်ချုပ်ရေး သို့မဟုတ် ဥပဒေပြုရေး အာဏာပိုင် သို့မဟုတ် နိုင်ငံတော်၏ တရားဥပဒေစနစ်က သတ်မှတ်သည့် အခွင့်အာဏာရှိသော မည်သည့် အခြားအာဏာပိုင်မဆို သတ်မှတ်သည့် အခွင့်အရေးများကို ရရှိစေရမည့်အပြင် တရားရေးရာ ကုစားခွင့် ဖြစ်နိုင်ခြေ အလားအလာများ တိုးတက်ဖြစ်ထွန်းရေးကို သေချာစေရန် တာဝန်ယူရမည်။
- (ဂ) ထိုသို့ ခွင့်ပြုသည့်အခါ အခွင့်အာဏာရှိသော အာဏာပိုင်များက အဆိုပါ ကုစားခွင့်များအား အတည်ပြု လိုက်နာဆောင်ရွက်ပေးရေးကို သေချာစေရန် တာဝန်ယူရမည်။

Article 3

The States Parties to the present Covenant undertake to ensure the equal right of men and women to the enjoyment of all civil and political rights set forth in the present Covenant.

Article 4

1. In time of public emergency which threatens the life of the nation and the existence of which is officially proclaimed, the States Parties to the present Covenant may take measures derogating from their obligations under the present Covenant to the extent strictly required by the exigencies of the situation, provided that such measures are not inconsistent with their other obligations under international law and do not involve discrimination solely on the ground of race, colour, sex, language, religion or social origin.

2. No derogation from articles 6, 7, 8 (paragraphs 1 and 2), 11, 15, 16 and 18 may be made under this provision.

အပိုဒ် ၃

ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် ဖော်ပြထားသည့် ပြည်သူ့ရေးရာနှင့် နိုင်ငံရေး အခွင့်အရေးများ အားလုံးကို အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီး တန်းတူခံစားပိုင်ခွင့် ရှိစေရေးအတွက် သေချာစေရန် တာဝန်ယူရမည်။

အပိုဒ် ၄

၁။ နိုင်ငံတော်၏ လုံခြုံရေးကို ခြိမ်းခြောက်သည့် အရေးပေါ် အခြေအနေ ပေါ်ပေါက်ချိန်နှင့် ယင်းသို့သော အခြေအနေ ပေါ်ပေါက်နေကြောင်း တရားဝင် ကြေညာထားချိန်တွင်၊ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ဆောင်ရွက်ရန် တာဝန်များကို ယင်းအခြေအနေ ဖြစ်ပေါ်မှု၏ လိုအပ်ချက်အတိုင်း အတာအရ လျော့ပေါ့ ဆောင်ရွက်နိုင်ခွင့်ရှိသည်။ သို့ရာတွင် ယင်းကဲ့သို့သော ဆောင်ရွက်ချက်များသည် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာဥပဒေအရ ၎င်းတို့ ဆောင်ရွက်ရမည့် အခြားတာဝန်များနှင့် မဆန့်ကျင်ရမည့်အပြင် လူမျိုး၊ အသားအရောင်၊ အမျိုးသား အမျိုးသမီး၊ ဘာသာစကား၊ ကိုးကွယ်သည့် ဘာသာ သို့မဟုတ် လူမှု အဆင့်အတန်းနှင့်ဆိုင်သော ဇာစ်မြစ်တို့အရ ခွဲခြားဆက်ဆံမှုနှင့် ပတ်သက်မှု မရှိစေရ။

၂။ အပိုဒ် ၆၊ အပိုဒ် ၇၊ အပိုဒ် ၈ (အပိုဒ်ခွဲ ၁ နှင့် ၂)၊ အပိုဒ် ၁၁၊ အပိုဒ် ၁၅၊ အပိုဒ် ၁၆ နှင့် အပိုဒ် ၁၈ များကို ဤပြဋ္ဌာန်းချက်အရ လျော့ပေါ့ဆောင်ရွက်ခွင့် မရှိစေရ။

3. Any State Party to the present Covenant availing itself of the right of derogation shall immediately inform the other States Parties to the present Covenant, through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations, of the provisions from which it has derogated and of the reasons by which it was actuated. A further communication shall be made, through the same intermediary, on the date on which it terminates such derogation.

Article 5

1. Nothing in the present Covenant may be interpreted as implying for any State, group or person any right to engage in any activity or perform any act aimed at the destruction of any of the rights and freedoms recognized herein or at their limitation to a greater extent than is provided for in the present Covenant.

2. There shall be no restriction upon or derogation from any of the fundamental human rights recognized or existing in any State Party to the present Covenant pursuant to law, conventions, regulations or custom on the pretext that the present Covenant does

၃။ လျှော့ပေါ့ဆောင်ရွက်ခွင့်ကို ကျင့်သုံးသော ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ သည် လျှော့ပေါ့ဆောင်ရွက်ခြင်းပြုသော ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် မည်သည့်အတွက် ယင်းပြဋ္ဌာန်းချက်များအား လျှော့ပေါ့ရကြောင်းကို ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ် မှတစ်ဆင့် ဤစာချုပ်ဝင် အခြားနိုင်ငံများသို့ ချက်ချင်းအကြောင်းကြားရမည်။ ယင်းကဲ့သို့ လျှော့ပေါ့ဆောင်ရွက်ခြင်းကို ရပ်စဲသည့်နေ့တွင်လည်း အလားတူ ကြားခံမှတစ်ဆင့် ထပ်မံ အကြောင်းကြားရမည်။

အပိုဒ် ၅

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် အသိအမှတ်ပြုထားသော အခွင့်အရေးနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို ဖျက်ဆီးရန် ရည်ရွယ်သည့် လှုပ်ရှားမှု သို့မဟုတ် ဆောင်ရွက် မှု တစ်စုံတစ်ရာတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခွင့်ရှိကြောင်း သို့မဟုတ် ဤသဘောတူ စာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်ထက် ပိုမို၍ ကန့်သတ်ချက်ပြုနိုင်ခွင့်ရှိကြောင်းကို စာချုပ် ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၊ အုပ်စုတစ်စု သို့မဟုတ် ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးဦးအား သွယ်ဝိုက်၍ ခွင့်ပြုထားကြောင်းဖြင့် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ မည်သည့် ပြဋ္ဌာန်းချက်ကိုမျှ အနက်အဓိပ္ပာယ် မဖွင့်ဆိုရ။

၂။ ဥပဒေ၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်များ၊ စည်းမျဉ်း ဥပဒေများ သို့မဟုတ် ဓလေ့ထုံးတမ်းနှင့်အညီ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံတွင် အသိအမှတ် ပြုထားသည့် သို့မဟုတ် တည်ရှိသည့် မည်သည့် အခြေခံလူ့အခွင့်အရေးများကို မဆို ယခု သဘောတူစာချုပ်က အသိအမှတ်မပြုကြောင်း သို့မဟုတ် ယင်းလူ့ အခွင့်အရေးများနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ပိုမိုလျော့နည်းသော အတိုင်းအတာအထိသာ

not recognize such rights or that it recognizes them to a lesser extent.

Part III

Article 6

1. Every human being has the inherent right to life. This right shall be protected by law. No one shall be arbitrarily deprived of his life.
2. In countries which have not abolished the death penalty, sentence of death may be imposed only for the most serious crimes in accordance with the law in force at the time of the commission of the crime and not contrary to the provisions of the present Covenant and to the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide. This penalty can only be carried out pursuant to a final judgment rendered by a competent court.
3. When deprivation of life constitutes the crime of genocide, it is understood that nothing in this article shall authorize any State Party to the present Covenant to derogate in any way from any obligation assumed under the provisions of the Convention on the Prevention and Punishment of the Crime of Genocide.

အသိအမှတ်ပြုကြောင်း ကန့်သတ်ခြင်း သို့မဟုတ် လျှော့ပေါ့ဆောင်ရွက်ခြင်း တစ်စုံတစ်ရာ မရှိစေရ။

အပိုင်း ၃

အပိုဒ် ၆

၁။ လူသားတိုင်းသည် အသက်ရှင်သန်ခွင့်ကို မွေးရာပါ အခွင့်အရေးအဖြစ် ရပိုင်ခွင့် ရှိသည်။ ဤအခွင့်အရေးကို ဥပဒေအရ အကာအကွယ်ပေးရမည်။ မည်သူမျှ အသက်ရှင်သန်ပိုင်ခွင့်ကို မတရား ဖယ်ရှားခံရခြင်း မရှိစေရ။

၂။ သေဒဏ် မပယ်ဖျက်ရသေးသော နိုင်ငံများတွင်၊ ပြစ်မှု ကျူးလွန်ချိန်၌ အတည်ဖြစ်လျက်ရှိသော ဥပဒေနှင့်အညီ လွန်စွာကြီးလေးသော ပြစ်မှုမျိုး၌သာ သေဒဏ်ကို ချမှတ်နိုင်ပြီး၊ ဤသဘောတူစာချုပ်နှင့် လူမျိုးတုံး အစုလိုက် အပြုံလိုက် သတ်ဖြတ်ခြင်း ပြစ်မှုမှကာကွယ်ခြင်းနှင့် အပြစ်ပေးခြင်းဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် ဆန့်ကျင်ခြင်း မရှိစေရ။ စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိသော တရားရုံး၏ အပြီးသတ်စီရင်ချက်နှင့်အညီသာ ဤပြစ်ဒဏ်ကို ဆောင်ရွက်ခွင့် ရှိစေရမည်။

၃။ အသက်ရှင်သန်ခွင့် ဆုံးရှုံးရခြင်းသည် လူမျိုးတုံး အစုလိုက် အပြုံလိုက် သတ်ဖြတ်ခြင်း ပြစ်မှုမြောက်စေသောအခါ၊ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံအား လူမျိုးတုံး အစုလိုက် အပြုံလိုက် သတ်ဖြတ်ခြင်း ပြစ်မှုမှ ကာကွယ်ခြင်းနှင့် အပြစ်ပေးခြင်းဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအရ ဆောင်ရွက်ရမည့် တာဝန်ဝတ္တရားများကို ဤအပိုဒ်က တစ်နည်းနည်းဖြင့် လျှော့ပေါ့ဆောင်ရွက်ခွင့် အာဏာ ပေးအပ်ထားခြင်း မရှိကြောင်း နားလည်သဘောပေါက်ပြီး ဖြစ်စေရမည်။

4. Anyone sentenced to death shall have the right to seek pardon or commutation of the sentence. Amnesty, pardon or commutation of the sentence of death may be granted in all cases.

5. Sentence of death shall not be imposed for crimes committed by persons below eighteen years of age and shall not be carried out on pregnant women.

6. Nothing in this article shall be invoked to delay or to prevent the abolition of capital punishment by any State Party to the present Covenant.

Article 7

No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment. In particular, no one shall be subjected without his free consent to medical or scientific experimentation.

Article 8

1. No one shall be held in slavery; slavery and the slave-trade in all their forms shall be prohibited.

2. No one shall be held in servitude.

၄။ သေဒဏ် ချမှတ်ခံရသူ မည်သူမဆို ပြစ်ဒဏ် လွတ်ငြိမ်းခွင့် သို့မဟုတ် လျှော့ပေါ့ပြစ်ဒဏ်ကို ရပိုင်ခွင့် ရှိစေရမည်။ လွတ်ငြိမ်းချမ်းသာခွင့်၊ ပြစ်ဒဏ် လွတ်ငြိမ်းခွင့် သို့မဟုတ် သေဒဏ်မှ လျှော့ပေါ့ခွင့်ကို အမှုကိစ္စအားလုံးတွင် ခွင့်ပြု နိုင်သည်။

၅။ အသက် (၁၈) နှစ်အောက် ပြစ်မှုကျူးလွန်သူအပေါ် သေဒဏ် မချမှတ်ရ။ ထို့ပြင် ကိုယ်ဝန်ဆောင် အမျိုးသမီးများအား သေဒဏ်ကို အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်ခြင်း မပြုရ။

၆။ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံက သေဒဏ် ပယ်ဖျက်ခြင်းကို နှောင့်နှေးစေ ရန် သို့မဟုတ် တားဆီးရန်အလို့ငှာ ဤအပိုဒ်ပါ မည်သည့် ပြဋ္ဌာန်းချက်ကိုမျှ မကိုးကားရ။

အပိုဒ် ၇

မည်သူမျှ ညဉ်းပန်းနှိပ်စက်ခံရခြင်း သို့မဟုတ် ရက်စက်ပြီး လူမဆန်စွာ သို့မဟုတ် ဂုဏ်သိက္ခာ သေးသိမ်စေသော ပြုမူဆက်ဆံခံရခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ် ချမှတ်ခံရခြင်း မရှိစေရ။ အထူးသဖြင့် မည်သူမျှ ၎င်း၏ လွတ်လပ်သော သဘောတူညီချက်မရှိဘဲ ဆေးဘက်ဆိုင်ရာ သို့မဟုတ် သိပ္ပံဆိုင်ရာ စမ်းသပ်ခြင်း မခံရစေရ။

အပိုဒ် ၈

၁။ မည်သူမျှ ကျေးကျွန်ပြုခြင်း မခံရစေရ။ ကျေးကျွန်ပြုခြင်းနှင့် ကျွန်ကုန် ကူးခြင်း ပုံစံ အားလုံးကို တားမြစ်ရမည်။

၂။ မည်သူ့ကိုမျှ အစေအပါးအဖြစ် မပြုရ။

3. (a) No one shall be required to perform forced or compulsory labour;
- (b) Paragraph 3 (a) shall not be held to preclude, in countries where imprisonment with hard labour may be imposed as a punishment for a crime, the performance of hard labour in pursuance of a sentence to such punishment by a competent court;
- (c) For the purpose of this paragraph the term "forced or compulsory labour" shall not include:
 - (i) Any work or service, not referred to in subparagraph (b), normally required of a person who is under detention in consequence of a lawful order of a court, or of a person during conditional release from such detention;
 - (ii) Any service of a military character and, in countries where conscientious objection is recognized, any national service required by law of conscientious objectors;
 - (iii) Any service exacted in cases of emergency or calamity threatening the life or well-being of the community;

- ၃။ (က) မည်သူမျှ အတင်းအဓမ္မ သို့မဟုတ် မလုပ်မနေရ အလုပ်စေခိုင်းခြင်းမခံရစေရ။
- (ခ) ပြစ်မှုတစ်ခုအတွက် ပြစ်ဒဏ်တစ်ရပ်အနေဖြင့် အလုပ်ကြမ်းနှင့် ထောင်ဒဏ် ချမှတ်နိုင်သည့် နိုင်ငံများ၌၊ စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိသော တရားရုံးက ချမှတ်သော စီရင်ချက်နှင့်အညီ အလုပ်ကြမ်း ပြစ်ဒဏ် ဆောင်ရွက်စေခြင်းကို အပိုဒ် ၃ (က) အရ ပိတ်ပင်သည် ဟု မမှတ်ယူရ။
- (ဂ) ဤအပိုဒ်၏ ရည်ရွယ်ချက်အလို့ငှာ၊ "အတင်းအဓမ္မ သို့မဟုတ် မလုပ်မနေရ အလုပ်စေခိုင်းခြင်း" ဟူသော စကားရပ်တွင် အောက်ပါတို့ မပါဝင်စေရ -
- (၁) တရားရုံးတစ်ရုံး၏ တရားဝင် အမိန့်အရ ချုပ်နှောင်ခြင်း ခံရသူ သို့မဟုတ် ချုပ်နှောင်ခြင်းမှ စည်းကမ်းချက်ဖြင့် လွတ်ထားခြင်း ခံရသူက အပိုဒ်ခွဲ (ခ) ပါ ရည်ညွှန်းချက် တွင် မပါဝင်သည့် ပုံမှန်အားဖြင့် လုပ်ဆောင်ရန် လိုအပ်သော အလုပ် သို့မဟုတ် ဝန်ဆောင်မှု၊
 - (၂) စစ်ဘက်အသွင်သဏ္ဌာန်ဆောင်သော အမှုထမ်းခြင်းနှင့် စစ်မှုထမ်းရန် ငြင်းဆိုမှုကို အသိအမှတ်ပြု လက်ခံသည့် နိုင်ငံများတွင် စစ်မှုထမ်းရန် ငြင်းဆိုခြင်းဆိုင်ရာဥပဒေ ၏လိုအပ်မှုအရ ပြည်သူ့စစ်မှုထမ်းခြင်း၊
 - (၃) လူ့အဖွဲ့အစည်း၏ ဘဝ သို့မဟုတ် လူမှု အကျိုးစီးပွားကို ခြိမ်းခြောက်သော အရေးပေါ် အခြေအနေ သို့မဟုတ် ဘေးဒုက္ခ ကျရောက်ချိန်၌ ဆောင်ရွက်ရန် လိုအပ်သော အမှုထမ်းဆောင်ခြင်း၊

- (iv) Any work or service which forms part of normal civil obligations.

Article 9

1. Everyone has the right to liberty and security of person. No one shall be subjected to arbitrary arrest or detention. No one shall be deprived of his liberty except on such grounds and in accordance with such procedure as are established by law.
2. Anyone who is arrested shall be informed, at the time of arrest, of the reasons for his arrest and shall be promptly informed of any charges against him.
3. Anyone arrested or detained on a criminal charge shall be brought promptly before a judge or other officer authorized by law to exercise judicial power and shall be entitled to trial within a reasonable time or to release. It shall not be the general rule that persons awaiting trial shall be detained in custody, but release may be subject to guarantees to appear for trial, at any other stage of the judicial proceedings, and, should occasion arise, for execution of the judgment.

(၄) ပုံမှန် ပြည်သူ့တာဝန်ဝတ္တရား တစ်စိတ်တစ်ဒေသဖြစ်သည့် အလုပ် သို့မဟုတ် ဝန်ဆောင်မှု။

အပိုဒ် ၉

၁။ လူတိုင်းတွင် လွတ်လပ်ခွင့်နှင့် ပုဂ္ဂိုလ်ဆိုင်ရာ လုံခြုံမှု ရပိုင်ခွင့် ရှိသည်။ မည်သူမျှ မတရား ဖမ်းဆီးခံရခြင်း သို့မဟုတ် မတရား ချုပ်နှောင်ခံရခြင်း မရှိစေရ။ ဥပဒေအရ ပြဋ္ဌာန်းသည့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းနှင့်အညီ ဖြစ်သည့်အကြောင်းအချက်မှတစ်ပါး၊ မည်သူမျှ ၎င်း၏ လွတ်လပ်ခွင့်ကို ဖယ်ရှားခြင်း မခံရစေရ။

၂။ ဖမ်းဆီးခံရသူ မည်သူ့ကိုမဆို ဖမ်းဆီးခံရချိန်၌ ၎င်းအား ဖမ်းဆီးရသည့် အကြောင်းများကို သိခွင့်ပေးရမည့်အပြင်၊ ၎င်းအပေါ် စွပ်စွဲချက်ကိုလည်း အလျင်အမြန် အသိပေးရမည်။

၃။ ရာဇဝတ်မှု စွပ်စွဲချက်ဖြင့် ဖမ်းဆီးခံရသူ သို့မဟုတ် ချုပ်နှောင်ခံရသူ မည်သူ့ကိုမဆို တရားသူကြီး သို့မဟုတ် ဥပဒေအရ တရားစီရင်ရေးအာဏာ ကျင့်သုံးရန် အပ်နှင်းခြင်းခံရသူ အခြားအရာရှိ ရှေ့မှောက်သို့ အလျင်အမြန် အမှုစွဲဆို တင်ပို့ရမည့်အပြင် ကြောင်းကျိုးဆီလျော်သည့်အချိန်အတွင်း အမှုစစ်ဆေး စီရင်ခြင်း သို့မဟုတ် အမှုမှ လွတ်ခြင်းကို ခံပိုင်ခွင့်ရှိသည်။ အမှုစစ်ဆေး စီရင်စဉ် အတွင်း စွပ်စွဲခံရသူအား ချုပ်နှောင်ရမည်ဟု ယေဘုယျ ဥပဒေသအဖြစ် မမှတ်ယူရ။ တရားစီရင်ရေး၏ မည်သည့်အဆင့်တွင်မဆို အမှုရင်ဆိုင်ရေးအတွက်ဖြစ်စေ၊ အကြောင်းကိစ္စရှိပါက စီရင်ချက်ကို အကောင်အထည်ဖော်ရေးအတွက်ဖြစ်စေ အာမခံဖြင့် လွတ်ထားနိုင်သည်။

4. Anyone who is deprived of his liberty by arrest or detention shall be entitled to take proceedings before a court, in order that that court may decide without delay on the lawfulness of his detention and order his release if the detention is not lawful.

5. Anyone who has been the victim of unlawful arrest or detention shall have an enforceable right to compensation.

Article 10

1. All persons deprived of their liberty shall be treated with humanity and with respect for the inherent dignity of the human person.

2. (a) Accused persons shall, save in exceptional circumstances, be segregated from convicted persons and shall be subject to separate treatment appropriate to their status as unconvicted persons;

(b) Accused juvenile persons shall be separated from adults and brought as speedily as possible for adjudication.

၄။ ဖမ်းဆီးခြင်း သို့မဟုတ် ချုပ်နှောင်ခြင်း ခံရသည့်အတွက် မိမိ၏ လွတ်လပ်ခွင့် ဖယ်ရှားခံရသူ မည်သူမဆို ယင်းကဲ့သို့ ဖမ်းဆီးချုပ်နှောင်ခြင်းသည် တရားဝင်ကြောင်း တရားရုံးက နှောင့်နှေးကြန့်ကြာမှု မရှိစေဘဲ ဆုံးဖြတ်နိုင်ရန်နှင့် အကယ်၍ ယင်းကဲ့သို့ ဖမ်းဆီးချုပ်နှောင်ခြင်းသည် ဥပဒေနှင့် မညီညွတ်ပါက လွတ်မိန့်ပေးနိုင်ရန်အလို့ငှာ တရားရုံးတွင် တရားစွဲဆိုပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

၅။ မတရား ဖမ်းဆီးခြင်း သို့မဟုတ် ချုပ်နှောင်ခြင်းခံရသူ မည်သူမဆို လျော်ကြေးရရန်အတွက် ဥပဒေအရ အရေးယူ ဆောင်ရွက်ပိုင်ခွင့်ရှိသည့် အခွင့်အရေး ရရှိရမည်။

အပိုဒ် ၁၀

၁။ လွတ်လပ်ခွင့် ဖယ်ရှားခံရသူ အားလုံးကို စာနာထောက်ထားမှုဖြင့်လည်းကောင်း၊ လူသား၏ မွေးရာပါ ဂုဏ်သိက္ခာကို လေးစားသမှုပြုသည့်အနေဖြင့်လည်းကောင်း ပြုမူဆက်ဆံရမည်။

၂။ (က) ခြွင်းချက်ပြုရမည့် အနေအထားများမှအပ၊ စွပ်စွဲခံရသူများကို ပြစ်ဒဏ်ကျခံရသူများနှင့် သီးခြား ခွဲထားရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ၎င်းတို့အား ပြစ်မှုထင်ရှားစီရင်ခြင်း မခံရသူများအဖြစ် ၎င်းတို့၏အဆင့်အတန်းနှင့် လျော်ညီသော သီးခြားပြုမူဆက်ဆံမှု ရပိုင်ခွင့် ရှိစေရမည်။

(ခ) ပြစ်မှုကျူးလွန်ကြောင်း စွပ်စွဲခံရသူ ကလေးသူငယ်များအား အရွယ်ရောက်ပြီးသူများနှင့် ခွဲခြားထားရမည့်အပြင် မြန်နိုင်သမျှ မြန်ဆန်စွာ တရားစွဲဆိုရမည်။

3. The penitentiary system shall comprise treatment of prisoners the essential aim of which shall be their reformation and social rehabilitation. Juvenile offenders shall be segregated from adults and be accorded treatment appropriate to their age and legal status.

Article 11

No one shall be imprisoned merely on the ground of inability to fulfill a contractual obligation.

Article 12

1. Everyone lawfully within the territory of a State shall, within that territory, have the right to liberty of movement and freedom to choose his residence.

2. Everyone shall be free to leave any country, including his own.

3. The above-mentioned rights shall not be subject to any restrictions except those which are provided by law, are necessary to protect national security, public order (ordre public), public health or morals or the rights and freedoms of others, and are consistent with the other rights recognized in the present Covenant.

၃။ အကျဉ်းထောင်စနစ်တွင် အကျဉ်းသားများအား အကျင့်စာရိတ္တ ပြုပြင်ရေးနှင့် လူမှုရေးအရ ပြန်လည် ထူထောင်ရေးတို့ကို အဓိကရည်ရွယ်သည့် ပြုမူဆက်ဆံမှု ပါရှိရမည်။ ပြစ်မှုကျူးလွန်သော ကလေးသူငယ်များအား အရွယ်ရောက်ပြီးသူများနှင့် သီးခြား ခွဲထားရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ၎င်းတို့၏ အသက်အရွယ်၊ ဥပဒေ သတ်မှတ်ချက်တို့နှင့် လျော်ညီစွာ ပြုမူဆက်ဆံရမည်။

အပိုဒ် ၁၁

ပဋိညာဉ်ပါတာဝန်ကို ဖြည့်ဆည်းဆောင်ရွက်ခြင်း မပြုနိုင်ရုံမျှဖြင့် မည်သူ့ကိုမျှ အကျဉ်းချထားခြင်း မပြုရ။

အပိုဒ် ၁၂

၁။ နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်း တရားဝင်ရှိနေသော လူတိုင်းသည် ယင်းနယ်မြေအတွင်း လွတ်လပ်စွာ ရွှေ့ပြောင်းသွားလာခွင့်နှင့် နေထိုင်ရာ နေရာကို လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

၂။ လူတိုင်းသည် မိမိနိုင်ငံအပါအဝင် မည်သည့်နိုင်ငံမှမဆို လွတ်လပ်စွာ ထွက်ခွာပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

၃။ နိုင်ငံတော် လုံခြုံရေး၊ အများပြည်သူ အေးချမ်းသာယာရေး၊ ပြည်သူ့ကျန်းမာရေး သို့မဟုတ် ကိုယ်ကျင့်တရား သို့မဟုတ် အခြားသူတို့၏ အခွင့်အရေးနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို ကာကွယ်ပေးရန် လိုအပ်သဖြင့်၊ ဥပဒေအရ ပြဋ္ဌာန်းထားသော ကန့်သတ်ချက်များနှင့် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် အသိအမှတ်ပြုထားသည့် အခွင့်အရေးများနှင့်လည်း ကိုက်ညီသော ကန့်သတ်ချက်များမှတစ်ပါး၊ အထက်ဖော်ပြပါ အခွင့်အရေးများကို ကန့်သတ်ချုပ်ချယ်ခြင်း မရှိစေရ။

4. No one shall be arbitrarily deprived of the right to enter his own country.

Article 13

An alien lawfully in the territory of a State Party to the present Covenant may be expelled therefrom only in pursuance of a decision reached in accordance with law and shall, except where compelling reasons of national security otherwise require, be allowed to submit the reasons against his expulsion and to have his case reviewed by, and be represented for the purpose before, the competent authority or a person or persons especially designated by the competent authority.

Article 14

1. All persons shall be equal before the courts and tribunals. In the determination of any criminal charge against him, or of his rights and obligations in a suit at law, everyone shall be entitled to a fair and public hearing by a competent, independent and impartial tribunal established by law. The press and the public may be excluded from all or part of a trial for reasons of morals, public order (ordre public) or national security in a democratic society, or when the interest of the private lives of the parties so requires, or to the extent strictly necessary in the opinion of the court in special

၄။ မည်သူမျှ မိမိနိုင်ငံသို့ ပြန်လည်ဝင်ရောက်ခွင့်ကို မတရားရုပ်သိမ်းခံရခြင်း မရှိစေရ။

အပိုဒ် ၁၃

ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ နယ်မြေအတွင်း တရားဝင် ရှိနေသော နိုင်ငံခြားသား တစ်ဦးကို ဥပဒေနှင့်အညီ ဆုံးဖြတ်ထားသည့် ဆုံးဖြတ်ချက်ကြောင့်သာလျှင် ပြည်နိုင်ငံသည်။ နိုင်ငံတော် လုံခြုံရေးအတွက် မဖြစ်မနေလိုအပ်ချက်အရမှတစ်ပါး၊ ပြည်နိုင်ငံခြား မပြုသင့်သည့် အကြောင်းအချက်များကို ၎င်းအား တင်ပြခွင့် ပေးရမည်။ ထို့ပြင် လုပ်ပိုင်ခွင့်ရှိသော အာဏာပိုင် သို့မဟုတ် အဆိုပါ အာဏာပိုင်က သတ်မှတ်သော ပုဂ္ဂိုလ် သို့မဟုတ် ပုဂ္ဂိုလ်များက ၎င်းအား ကိုယ်စားပြုခွင့်ပေး၍ အဆိုပါကိစ္စနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ပြန်လည် သုံးသပ်ရမည်။

အပိုဒ် ၁၄

၁။ လူတိုင်းသည် တရားရုံးနှင့် ခုံရုံးများ ရှေ့မှောက်တွင် တန်းတူရည်တူ ရှိရမည်။ ရာဇဝတ်ကြောင်းအရ တရားစွဲဆိုခြင်း သို့မဟုတ် အခွင့်အရေးနှင့် တာဝန်ဝတ္တရားများနှင့်စပ်လျဉ်း၍ တရားမကြောင်းအရ တရားစွဲဆိုခြင်းတို့တွင် လူတိုင်းသည် တရားဥပဒေအရ ဖွဲ့စည်းပြီး လွတ်လပ်၍ ဘက်မလိုက်သော စီရင်ပိုင်ခွင့်ရှိသည့် ခုံရုံးဖြင့် အများပြည်သူ ရှေ့မှောက်၌ တရားမျှတစွာ အမှုစစ်ဆေး ကြားနာခံပိုင်ခွင့် ရှိသည်။ ဒီမိုကရေစီ လူ့အဖွဲ့အစည်းတွင် ကိုယ်ကျင့်တရား၊ အများပြည်သူအေးချမ်းသာယာရေး သို့မဟုတ် နိုင်ငံတော်လုံခြုံရေးအတွက်သော်လည်းကောင်း၊ အမှုနှင့် ပတ်သက်သူများ၏ ပုဂ္ဂလိက အကျိုးအတွက် လိုအပ်သည့်အခါတွင်သော်လည်းကောင်း၊ အများပြည်သူ ရှေ့မှောက်၌ တရားစီရင်ခြင်းဖြင့် တရားမျှတမှုကို ထိခိုက်စေသည့် အထူးအခြေအနေများတွင် တရားရုံး၏ ထင်မြင်ချက်အရ တင်းကျပ်

circumstances where publicity would prejudice the interests of justice; but any judgement rendered in a criminal case or in a suit at law shall be made public except where the interest of juvenile persons otherwise requires or the proceedings concern matrimonial disputes or the guardianship of children.

2. Everyone charged with a criminal offence shall have the right to be presumed innocent until proved guilty according to law.

3. In the determination of any criminal charge against him, everyone shall be entitled to the following minimum guarantees, in full equality:

- (a) To be informed promptly and in detail in a language which he understands of the nature and cause of the charge against him;
- (b) To have adequate time and facilities for the preparation of his defence and to communicate with counsel of his own choosing;
- (c) To be tried without undue delay;

စွာ ဆောင်ရွက်ရန် လိုအပ်သည့်အခါတွင်သော်လည်းကောင်း သတင်းမီဒီယာနှင့် အများပြည်သူတို့ကို အမှုစစ်ဆေးစီရင်ခြင်း၏ တစ်ရပ်လုံးမှဖြစ်စေ၊ တစ်စိတ် တစ်ပိုင်းမှဖြစ်စေ တားမြစ်နိုင်သည်။ သို့ရာတွင် ကလေးသူငယ်များ၏ အကျိုး အတွက် လိုအပ်သောအခါမှအပ သို့မဟုတ် အိမ်ထောင်ရေး အငြင်းပွားမှုဆိုင်ရာ တရားစွဲဆိုမှုနှင့် ကလေးသူငယ် အုပ်ထိန်းမှုဆိုင်ရာ တရားစွဲဆိုမှုတို့မှအပ ရာဇဝတ်မှု သို့မဟုတ် တရားမမှုတို့တွင် အများပြည်သူ ရှေ့မှောက်၌ စီရင်ချက်ကို ချမှတ်ရမည်။

၂။ ရာဇဝတ်ကြောင်းဖြင့် တရားစွဲဆိုခံရသူတိုင်းသည် အပြစ်ရှိသည်ဟု ဥပဒေ အရ သက်သေထင်ရှား မပြနိုင်သရွေ့ ၎င်းသည် အပြစ်မရှိဟု မှတ်ယူခံပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

၃။ ပြစ်မှုဖြင့် တရားစွဲဆိုခြင်း ခံရသူတိုင်းသည် အောက်ပါ အနည်းဆုံး အာမခံချက်များကို တန်းတူရည်တူ ခံစားပိုင်ခွင့် ရှိသည်-

- (က) မိမိအား စွဲဆိုသည့် အမှုသဘာဝနှင့် အကြောင်းရင်းတို့ကို မိမိ နားလည်သည့် ဘာသာစကားဖြင့် အသေးစိတ် အလျင်အမြန် အကြောင်းကြား ခံရပိုင်ခွင့်၊
- (ခ) မိမိအမှု ခုခံချေပရေးအတွက် ပြင်ဆင်ရန် လုံလောက်သော အချိန် နှင့် အထောက်အကူများကို ရရှိပိုင်ခွင့်နှင့် မိမိ ကိုယ်တိုင် ရွေးချယ် သော ရှေ့နေနှင့် ဆက်သွယ်ပိုင်ခွင့်၊
- (ဂ) မလိုလားအပ်သော နှောင့်နှေးကြန့်ကြာမှု မရှိဘဲ အမှုစစ်ဆေး စီရင်ခံပိုင်ခွင့်၊

- (d) To be tried in his presence, and to defend himself in person or through legal assistance of his own choosing; to be informed, if he does not have legal assistance, of this right; and to have legal assistance assigned to him, in any case where the interests of justice so require, and without payment by him in any such case if he does not have sufficient means to pay for it;
- (e) To examine, or have examined, the witnesses against him and to obtain the attendance and examination of witnesses on his behalf under the same conditions as witnesses against him;
- (f) To have the free assistance of an interpreter if he cannot understand or speak the language used in court;
- (g) Not to be compelled to testify against himself or to confess guilt.

- (ဃ) မိမိရှေ့မှောက်၌ အမှုစစ်ဆေး စီရင်ခံပိုင်ခွင့်နှင့် မိမိကိုယ်တိုင် သို့မဟုတ် မိမိကိုယ်တိုင် ရွေးချယ်သော ဥပဒေရေးရာ အကူအညီ ဖြင့် မိမိအမှုကို ခုခံကာကွယ်ပိုင်ခွင့်၊ အကယ်၍ မိမိတွင် ဥပဒေ ရေးရာ အကူအညီမရှိပါက ဤအခွင့်အရေးများရှိကြောင်း မိမိ အား အကြောင်းကြားခြင်း ခံရပိုင်ခွင့်၊ မိမိကိုယ်တိုင် ငွေပေးချေ ရန် နည်းလမ်းမရှိ၍ ငွေပေးချေခြင်း မပြုနိုင်သော်လည်း တရား မျှတမှု ရှိစေရန် လိုအပ်သဖြင့် အဆိုပါ အမှုအတွက် ဥပဒေ အထောက်အကူပေးရေး ရပိုင်ခွင့်၊
- (င) မိမိအား ဆန့်ကျင်သည့် သက်သေများအား စစ်ဆေးပိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် စစ်ဆေးစေခွင့်၊ ဆန့်ကျင်ဘက် သက်သေများအား ပေးအပ်သည့် စည်းကမ်းချက်များနည်းတူ မိမိ၏ သက်သေများ အား ရုံးသို့ ခေါ်ပိုင်ခွင့်နှင့် စစ်ဆေးမေးမြန်းပိုင်ခွင့်၊
- (စ) တရားရုံးတွင် အသုံးပြုသော ဘာသာစကားကို နားမလည်ပါက သို့မဟုတ် မပြောဆိုနိုင်ပါက စကားပြန် တစ်ဦး၏ အကူအညီကို အခမဲ့ ရပိုင်ခွင့်၊
- (ဆ) မိမိ၏ ဆန္ဒနှင့် ဆန့်ကျင်လျက် ထွက်ဆိုစေရန် သို့မဟုတ် အပြစ် ရှိကြောင်း ဝန်ခံစေရန်အတွက် အတင်းအကြပ် ပြုလုပ်ခြင်း မခံရ ပိုင်ခွင့်။

4. In the case of juvenile persons, the procedure shall be such as will take account of their age and the desirability of promoting their rehabilitation.
5. Everyone convicted of a crime shall have the right to his conviction and sentence being reviewed by a higher tribunal according to law.
6. When a person has by a final decision been convicted of a criminal offence and when subsequently his conviction has been reversed or he has been pardoned on the ground that a new or newly discovered fact shows conclusively that there has been a miscarriage of justice, the person who has suffered punishment as a result of such conviction shall be compensated according to law, unless it is proved that the non-disclosure of the unknown fact in time is wholly or partly attributable to him.
7. No one shall be liable to be tried or punished again for an offence for which he has already been finally convicted or acquitted in accordance with the law and penal procedure of each country.

၄။ ကလေးသူငယ် အမှုဆိုင်ရာ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများသည် ၎င်းတို့၏ အသက်အရွယ်နှင့် ၎င်းတို့အား ပြန်လည်ထူထောင်ရေး မြှင့်တင်ခြင်းအတွက် လိုလားချက်များကို ထည့်သွင်း စဉ်းစားသည့် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းမျိုး ဖြစ်ရမည်။

၅။ ပြစ်ဒဏ်ကျခံရသူတိုင်းသည် ၎င်းအပေါ် ပြစ်မှုထင်ရှား တွေ့ရှိခြင်းနှင့် ချမှတ်သော ပြစ်ဒဏ်အပေါ် တရားဥပဒေအရ အထက်ခုံရုံးက ပြန်လည် သုံးသပ် ခြင်းကို ရပိုင်ခွင့်ရှိသည်။

၆။ မသိရှိနိုင်သော အကြောင်းခြင်းရာကို အချိန်မီထုတ်ဖော်ပြောဆိုမှု မရှိခြင်း သည် လုံးလုံးလျားလျား သို့မဟုတ် တစ်စိတ်တစ်ဒေသအားဖြင့် ၎င်းကြောင့်ဖြစ် ကြောင်း သက်သေထင်ရှား ပြသနိုင်ခြင်း မရှိပါက၊ လူတစ်ဦးသည် ပြစ်မှုတွင် အပြီးသတ် ဆုံးဖြတ်ချက်အရ ပြစ်ဒဏ်ချမှတ်ခံရပြီး နောက်ပိုင်း၌၊ အကြောင်း ခြင်းရာ အသစ် သို့မဟုတ် အသစ်ရှာဖွေတွေ့ရှိသော အချက်အလက်များအရ တရားစီရင်ရေး တိမ်းစောင်းမှုကို ဖြစ်ပေါ်စေခဲ့ကြောင်း အပြီးသတ် သက်သေခံ ချက်ရှိသည့် အကြောင်းကြောင့် ထိုသူအပေါ် ချမှတ်သော ပြစ်ဒဏ် ပြောင်းလဲသွား ပါက သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ်လွတ်ငြိမ်းခွင့် ပေးခံရပါက ၎င်းအနေဖြင့် ထိုသို့ ပြစ်ဒဏ် ခံစားခဲ့ရသည့်အတွက် ၎င်းအား တရားဥပဒေအရ လျော်ကြေးပေးရမည်။

၇။ မည်သူမျှ နိုင်ငံအသီးသီးရှိ တရားဥပဒေနှင့် ပြစ်မှုဆိုင်ရာ လုပ်ထုံး လုပ်နည်းများနှင့်အညီ ၎င်းအပေါ် အပြီးသတ်ပြစ်ဒဏ် ချမှတ်ခဲ့သော အမှု သို့မဟုတ် တရားသေ လွတ်ခဲ့သောအမှုနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ယင်းအမှုအတွက် ထပ်မံ၍ တရားစွဲဆိုခံရခြင်း သို့မဟုတ် ပြစ်ဒဏ် ချမှတ်ခြင်း မခံရစေရ။

Article 15

1. No one shall be held guilty of any criminal offence on account of any act or omission which did not constitute a criminal offence, under national or international law, at the time when it was committed. Nor shall a heavier penalty be imposed than the one that was applicable at the time when the criminal offence was committed. If, subsequent to the commission of the offence, provision is made by law for the imposition of the lighter penalty, the offender shall benefit thereby.

2. Nothing in this article shall prejudice the trial and punishment of any person for any act or omission which, at the time when it was committed, was criminal according to the general principles of law recognized by the community of nations.

Article 16

Everyone shall have the right to recognition everywhere as a person before the law.

Article 17

1. No one shall be subjected to arbitrary or unlawful interference with his privacy, family, home or correspondence, nor to unlawful attacks on his honour and reputation.

အပိုဒ် ၁၅

၁။ မည်သူမျှ ပြစ်မှုကျူးလွန်ချိန်က တည်ရှိသော ပြည်တွင်း ဥပဒေ သို့မဟုတ် အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ဥပဒေအရ ပြစ်မှုတစ်စုံတစ်ရာ မမြောက်သော ပြုလုပ်မှု သို့မဟုတ် ပျက်ကွက်မှုကြောင့် အပြစ်ရှိသည်ဟူ၍ အရေးယူခြင်း မခံစေရ။ ထို့ပြင် ပြစ်မှု ကျူးလွန်ချိန်က ချမှတ်နိုင်သော ပြစ်ဒဏ်ထက် ပိုမိုကြီးလေးသော ပြစ်ဒဏ် ကိုလည်း မချမှတ်ရ။ အကယ်၍ ပြစ်မှုကျူးလွန်ပြီးနောက်တွင် ပိုမို လျော့နည်း သော ပြစ်ဒဏ်ကို ချမှတ်နိုင်ကြောင်း ဥပဒေအရ ပြဋ္ဌာန်းပါက လျော့နည်းသော ပြစ်ဒဏ်ကို ပြစ်မှုကျူးလွန်သူက ခံစားပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

၂။ နိုင်ငံတကာ အဖွဲ့အစည်းက အသိအမှတ်ပြုထားသည့် ယေဘုယျ တရား ဥပဒေမူများအရ ပြစ်မှုကျူးလွန်ချိန်၌ ပြစ်မှုမြောက်သည့် ပြုလုပ်မှု သို့မဟုတ် ပျက်ကွက်မှု တစ်စုံတစ်ရာအတွက် ထိုသူအား အမှုစစ်ဆေးစီရင်ခြင်းနှင့် ပြစ်ဒဏ် ချမှတ်ခြင်းတို့ကို ဤအပိုဒ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များက မထိခိုက်စေရ။

အပိုဒ် ၁၆

လူတိုင်းသည် ဥပဒေအရာ၌ လူပုဂ္ဂိုလ် တစ်ဦးအဖြစ်ဖြင့် နေရာတိုင်းတွင် အသိအမှတ်ပြုခြင်းကို ခံယူပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

အပိုဒ် ၁၇

၁။ မည်သူမျှ မိမိ၏ ပုဂ္ဂိုလ်ရေး လွတ်လပ်ခွင့်၊ မိသားစု၊ နေအိမ် သို့မဟုတ် စာပေးစာယူ ကိစ္စရပ်များတွင် မတရား သို့မဟုတ် ဥပဒေနှင့် ဆန့်ကျင်၍ ဝင်ရောက်စွက်ဖက်ခြင်းကိုလည်းကောင်း၊ မိမိ၏ ဂုဏ်သိက္ခာနှင့် ထင်ပေါ် ကျော်ကြားမှုကိုလည်းကောင်း မတရားပုတ်ခတ်ခြင်း မခံရစေရ။

2. Everyone has the right to the protection of the law against such interference or attacks.

Article 18

1. Everyone shall have the right to freedom of thought, conscience and religion. This right shall include freedom to have or to adopt a religion or belief of his choice, and freedom, either individually or in community with others and in public or private, to manifest his religion or belief in worship, observance, practice and teaching.
2. No one shall be subject to coercion which would impair his freedom to have or to adopt a religion or belief of his choice.
3. Freedom to manifest one's religion or beliefs may be subject only to such limitations as are prescribed by law and are necessary to protect public safety, order, health, or morals or the fundamental rights and freedoms of others.

၂။ လူတိုင်းသည် ထိုသို့ ဝင်ရောက်စွက်ဖက်ခြင်း သို့မဟုတ် ပုတ်ခတ်ခြင်း တို့မှ ဥပဒေအရ အကာအကွယ် ရပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

အပိုဒ် ၁၈

၁။ လူတိုင်းတွင် လွတ်လပ်စွာ တွေးခေါ်ခွင့်၊ အမှားအမှန် ဝေဖန်ပိုင်းခြားခွင့် နှင့် ကိုးကွယ်ခွင့် ရှိစေရမည်။ အဆိုပါအခွင့်အရေးများတွင် မိမိ ရွေးချယ်ကိုးကွယ် သည့်ဘာသာ သို့မဟုတ် သက်ဝင်ယုံကြည်မှုကို လွတ်လပ်စွာ ရရှိပိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် ကျင့်သုံးပိုင်ခွင့် ရှိသည်။ ထို့ပြင် တစ်ဦးချင်းဖြစ်စေ၊ အများနှင့်စုပေါင်း ဖြစ်စေ မိမိကိုးကွယ်သည့်ဘာသာ သို့မဟုတ် သက်ဝင်ယုံကြည်မှုကို အများ ပြည်သူရှေ့မှောက်၌ ဖြစ်စေ၊ သီးခြားဖြစ်စေ လွတ်လပ်စွာ ဝတ်ပြုကိုးကွယ်ခွင့်၊ လိုက်နာဆောက်တည်ခွင့်၊ ကျင့်သုံးခွင့်နှင့် သင်ပြခွင့်တို့လည်း ပါဝင်သည်။

၂။ မည်သူမျှ မိမိ ရွေးချယ် ကိုးကွယ်သည့်ဘာသာ သို့မဟုတ် သက်ဝင် ယုံကြည်မှု လွတ်လပ်စွာ ရရှိပိုင်ခွင့် သို့မဟုတ် ကျင့်သုံးပိုင်ခွင့်အား ထိခိုက်စေ သည့် အတင်းအကြပ် အနိုင်အထက်ပြုခြင်း မခံရစေရ။

၃။ လူတစ်ဦး၏ ဘာသာရေး သို့မဟုတ် သက်ဝင်ယုံကြည်မှုတို့ကို လွတ်လပ် စွာ ထုတ်ဖော်ကြေညာပိုင်ခွင့်အား အများပြည်သူလုံခြုံရေး၊ အေးချမ်းသာယာ ရေး၊ ကျန်းမာရေး၊ ကိုယ်ကျင့်တရား သို့မဟုတ် အခြားသူများ၏ အခြေခံရပိုင်ခွင့် နှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို ကာကွယ်ရန် လိုအပ်သည့်အခါမျိုးတွင် ဥပဒေအရ ပြဋ္ဌာန်းသည့်အတိုင်း ကန့်သတ်ပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

4. The States Parties to the present Covenant undertake to have respect for the liberty of parents and, when applicable, legal guardians to ensure the religious and moral education of their children in conformity with their own convictions.

Article 19

1. Everyone shall have the right to hold opinions without interference.

2. Everyone shall have the right to freedom of expression; this right shall include freedom to seek, receive and impart information and ideas of all kinds, regardless of frontiers, either orally, in writing or in print, in the form of art, or through any other media of his choice.

3. The exercise of the rights provided for in paragraph 2 of this article carries with it special duties and responsibilities. It may therefore be subject to certain restrictions, but these shall only be such as are provided by law and are necessary:

(a) For respect of the rights or reputations of others;

၄။ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် မိဘများနှင့် သက်ဆိုင်ပါက ဥပဒေအရ အုပ်ထိန်းခွင့် ရှိသူများအနေဖြင့် ဘာသာရေးနှင့် ကိုယ်ကျင့်သိက္ခာဆိုင်ရာ ပညာပေးမှုများကို ၎င်းတို့ ကလေးများ၏ ကိုယ်ပိုင် သက်ဝင်ယုံကြည်မှုများအတိုင်းသာ လွတ်လပ်စွာ လုပ်ဆောင်နိုင်စေရန် တာဝန်ယူဆောင်ရွက်ရမည်။

အပိုဒ် ၁၉

၁။ လူတိုင်းတွင် မိမိ၏ ထင်မြင်ယူဆချက်များကို အနှောင့်အယှက်ကင်းစွာ ဖြင့် စွဲကိုင်ခွင့် ရှိသည်။

၂။ လူတိုင်းတွင် လွတ်လပ်စွာ ထုတ်ဖော်ခွင့် ရှိသည်။ ယင်းအခွင့်အရေးတွင် နယ်နိမိတ် အပိုင်းအခြားမရှိစေဘဲ အနုပညာနည်းလမ်းအရဖြစ်စေ၊ ကိုယ်ပိုင် ရွေးချယ်သည့် သတင်းမီဒီယာ တစ်ရပ်ရပ်မှတစ်ဆင့်ဖြစ်စေ နှုတ်ဖြင့်၊ စာဖြင့် သို့မဟုတ် ပုံနှိပ်ခြင်းဖြင့် သတင်းအချက်အလက်နှင့် အတွေးအခေါ် မျိုးစုံကို လွတ်လပ်စွာ ရှာဖွေဆည်းပူးခွင့်၊ လက်ခံခွင့်နှင့် ဖြန့်ချိခွင့်တို့ ပါဝင်သည်။

၃။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၂ တွင် သတ်မှတ်ထားသည့် အခွင့်အရေးများကို ကျင့်သုံးရာ၌ အထူးဝတ္တရားများနှင့် တာဝန်ရှိခြင်းများပါ အကျုံးဝင်သည်။ ထို့ကြောင့် ယင်းတို့ကို ကန့်သတ်ချက် တစ်စုံတစ်ရာ ပြုလုပ်နိုင်သည်။ သို့ရာတွင် ယင်းတို့သည် -

(က) အခြားသူများ၏အခွင့်အရေးများ သို့မဟုတ် ထင်ပေါ်ကျော်ကြားမှုများကို လေးစားရန်အတွက်လည်းကောင်း၊

- (b) For the protection of national security or of public order (ordre public), or of public health or morals.

Article 20

1. Any propaganda for war shall be prohibited by law.
2. Any advocacy of national, racial or religious hatred that constitutes incitement to discrimination, hostility or violence shall be prohibited by law.

Article 21

The right of peaceful assembly shall be recognized. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those imposed in conformity with the law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public order (ordre public), the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others.

- (ခ) နိုင်ငံတော်လုံခြုံရေး၊ အများပြည်သူ အေးချမ်းသာယာရေး၊ ပြည်သူ့ကျန်းမာရေး သို့မဟုတ် ကိုယ်ကျင့်တရားအတွက် ကာကွယ်ပေးရန်အတွက်လည်းကောင်း၊ ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းချက်အရ နှင့် လိုအပ်ချက်အရ ပြုလုပ်သည့် ကန့်သတ်ချက်မျိုးသာ ဖြစ်ရမည်။

အပိုဒ် ၂၀

- ၁။ စစ်ပွဲအတွက် မည်သည့်ဝါဒ ဖြန့်ချိမှုကိုမဆို ဥပဒေအရ တားမြစ်ရမည်။
- ၂။ ခွဲခြားဆက်ဆံမှု၊ ရန်လိုမှု သို့မဟုတ် အကြမ်းဖက်မှု ဖြစ်စေမည့် အမျိုးသားရေး၊ လူမျိုးရေး သို့မဟုတ် ဘာသာရေး မုန်းတီးမှုအပေါ် မည်သည့် ဟောပြောလှုံ့ဆော်မှုမျိုးကိုမဆို ဥပဒေအရ တားမြစ်ရမည်။

အပိုဒ် ၂၁

ငြိမ်းချမ်းစွာ စုဝေးခွင့်ကို အသိအမှတ်ပြုရမည်။ အမျိုးသား လုံခြုံရေး သို့မဟုတ် အများပြည်သူဘေးကင်းလုံခြုံရေး၊ အများပြည်သူ အေးချမ်းသာယာရေး၊ ပြည်သူ့ကျန်းမာရေး သို့မဟုတ် ကိုယ်ကျင့်သိက္ခာ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရေး သို့မဟုတ် အခြားသူများ၏ အခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရေးတို့အတွက် ဒီမိုကရေစီလူ့အဖွဲ့အစည်းတွင် လိုအပ်ချက်အရ ဥပဒေနှင့်အညီ ပြဋ္ဌာန်းသော ကန့်သတ်ချက်များမှအပ၊ ဤအခွင့်အရေးကို ကျင့်သုံးခြင်းအပေါ် မည်သည့် ကန့်သတ်ချက်များကိုမျှ မပြုရ။

Article 22

1. Everyone shall have the right to freedom of association with others, including the right to form and join trade unions for the protection of his interests.
2. No restrictions may be placed on the exercise of this right other than those which are prescribed by law and which are necessary in a democratic society in the interests of national security or public safety, public order (ordre public), the protection of public health or morals or the protection of the rights and freedoms of others. This article shall not prevent the imposition of lawful restrictions on members of the armed forces and of the police in their exercise of this right.
3. Nothing in this article shall authorize States Parties to the International Labour Organization Convention of 1948 concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize to take legislative measures which would prejudice, or to apply the law in such a manner as to prejudice, the guarantees provided for in that Convention.

အပိုဒ် ၂၂

၁။ လူတိုင်းတွင် မိမိတို့အကျိုးစီးပွားများကို ကာကွယ်ရန် အလုပ်သမား သမဂ္ဂများကို ဖွဲ့စည်းပါဝင်ခွင့် အပါအဝင် အခြားသူများနှင့် ပူးပေါင်း၍ လွတ်လပ်စွာ အသင်းအဖွဲ့ ဖွဲ့စည်းခွင့် ရှိသည်။

၂။ အမျိုးသားလုံခြုံရေး သို့မဟုတ် အများပြည်သူ ဘေးကင်းလုံခြုံရေး၊ အများပြည်သူအေးချမ်းသာယာရေး၊ ပြည်သူ့ကျန်းမာရေး သို့မဟုတ် ကိုယ်ကျင့်သိက္ခာ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရေး သို့မဟုတ် အခြားသူများ၏ အခွင့်အရေးများနှင့် လွတ်လပ်ခွင့်များကို ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ရေးတို့အတွက် ဒီမိုကရေစီ လူ့အဖွဲ့အစည်းတွင် လိုအပ်ချက်အရ ဥပဒေဖြင့် ပြဋ္ဌာန်းသော ကန့်သတ်ချက်များမှအပ၊ ဤအခွင့်အရေးကို ကျင့်သုံးခြင်းအပေါ် မည်သည့် ကန့်သတ်ချက်များကိုမျှ မပြုရ။ လက်နက်ကိုင် အဖွဲ့အစည်းဝင်များနှင့် ရဲတပ်ဖွဲ့ဝင်များက ဤအခွင့်အရေးကို ကျင့်သုံးရာတွင် ဥပဒေနှင့်အညီ ကန့်သတ်ချက်များ ချမှတ်ခြင်းအပေါ် ဤအပိုဒ်သည် အတားအဆီး မဖြစ်စေရ။

၃။ ၁၉၄၈ ခုနှစ်၊ လွတ်လပ်စွာ အသင်းအဖွဲ့ ဖွဲ့စည်းခွင့်နှင့် စည်းရုံးခွင့်အတွက် ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ပေးခြင်းဆိုင်ရာ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာအလုပ်သမားရေးရာအဖွဲ့ သဘောတူစာချုပ်၏ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက ယင်းသဘောတူစာချုပ်တွင်ပါရှိသော အာမခံချက်များကို ထိခိုက်စေသည့် ဥပဒေပြဋ္ဌာန်းရန် သို့မဟုတ် ထိုသို့ထိခိုက်စေသည့် နည်းလမ်းပါရှိသော ဥပဒေကို ကျင့်သုံးရန် ဤအပိုဒ်ပါ မည်သည့် ပြဋ္ဌာန်းချက်အရမျှ လုပ်ပိုင်ခွင့်မရှိစေရ။

Article 23

1. The family is the natural and fundamental group unit of society and is entitled to protection by society and the State.
2. The right of men and women of marriageable age to marry and to found a family shall be recognized.
3. No marriage shall be entered into without the free and full consent of the intending spouses.
4. States Parties to the present Covenant shall take appropriate steps to ensure equality of rights and responsibilities of spouses as to marriage, during marriage and at its dissolution. In the case of dissolution, provision shall be made for the necessary protection of any children.

Article 24

1. Every child shall have, without any discrimination as to race, colour, sex, language, religion, national or social origin, property or birth, the right to such measures of protection as are required by his status as a minor, on the part of his family, society and the State.

အပိုဒ် ၂၃

၁။ မိသားစုသည် လူ့အဖွဲ့အစည်း၏ သဘာဝကျသော အခြေခံအဖွဲ့ဖြစ်ပြီး လူ့အဖွဲ့အစည်းနှင့် နိုင်ငံတော်၏ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုကို ခံစားပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

၂။ ထိမ်းမြားလက်ထပ်ရန် အရွယ်ရောက်သည့် အမျိုးသားနှင့် အမျိုးသမီးတို့၏ ထိမ်းမြားလက်ထပ်ပိုင်ခွင့်နှင့် မိသားစုထူထောင်ပိုင်ခွင့်ကို အသိအမှတ်ပြုရမည်။

၃။ သတို့သားနှင့် သတို့သမီး နှစ်ဦးနှစ်ဖက်တို့၏ လွတ်လပ်သော သဘောဆန္ဒ အပြည့်အဝ မရှိဘဲ မည်သည့်ထိမ်းမြားလက်ထပ်မှုကိုမျှ မပြုရ။

၄။ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် လက်ထပ်ရာတွင်လည်းကောင်း၊ အကြင်လင်မယားအဖြစ် ပေါင်းသင်းနေစဉ်တွင်လည်းကောင်း၊ ကွာရှင်းပြတ်စဲသည့်အခါတွင်လည်းကောင်း ဇနီး၊ ခင်ပွန်းတို့၏ အခွင့်အရေးများနှင့် တာဝန်များ တန်းတူရည်တူရှိမှု သေချာစေရေးအတွက် သင့်လျော်သလို ဆောင်ရွက်ရမည်။ ကွာရှင်းပြတ်စဲသည့်အခါတွင် သားသမီးများအား လိုအပ်သော ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုပေးရန်အတွက် ပြဋ္ဌာန်းဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

အပိုဒ် ၂၄

၁။ ကလေးသူငယ်တိုင်းသည် လူမျိုး၊ အသားအရောင်၊ အမျိုးသား အမျိုးသမီး၊ ဘာသာစကား၊ ကိုးကွယ်သည့် ဘာသာ၊ နိုင်ငံသား သို့မဟုတ် လူမှုအဆင့်အတန်းနှင့်ဆိုင်သော ဇာစ်မြစ်၊ ပစ္စည်းဥစ္စာဂုဏ် သို့မဟုတ် မျိုးရိုးဇာတိဂုဏ်တို့ ခွဲခြားခြင်း မရှိစေဘဲ၊ အရွယ်မရောက်သေးသူ တစ်ဦးအနေဖြင့် လိုအပ်သည့် ကာကွယ်စောင့်ရှောက်ပေးမှုကဲ့သို့သော အရေးယူဆောင်ရွက်မှုများကို ၎င်း၏ မိသားစု၊ လူ့အဖွဲ့အစည်းနှင့် နိုင်ငံတော်ထံမှ ရပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

2. Every child shall be registered immediately after birth and shall have a name.
3. Every child has the right to acquire a nationality.

Article 25

Every citizen shall have the right and the opportunity, without any of the distinctions mentioned in article 2 and without unreasonable restrictions:

- (a) To take part in the conduct of public affairs, directly or through freely chosen representatives;
- (b) To vote and to be elected at genuine periodic elections which shall be by universal and equal suffrage and shall be held by secret ballot, guaranteeing the free expression of the will of the electors;
- (c) To have access, on general terms of equality, to public service in his country.

၂။ ကလေးသူငယ်တိုင်းသည် မွေးဖွားပြီးသည်နှင့် တစ်ပြိုင်နက် မှတ်ပုံတင်ရမည်ဖြစ်ပြီး အမည်တစ်ခု ရရှိရမည်။

၃။ ကလေးသူငယ်တိုင်းသည် နိုင်ငံသားတစ်ဦးအဖြစ် ခံယူပိုင်ခွင့် ရှိသည်။

အပိုဒ် ၂၅

နိုင်ငံသားတိုင်းသည် အပိုဒ် ၂ တွင် ဖော်ပြထားသော ခွဲခြားမှု တစ်စုံတစ်ရာနှင့် ကြောင်းကျိုးညီညွတ်မှု မရှိသော ကန့်သတ်ချက်များ မရှိစေဘဲ အခွင့်အရေးနှင့် အခွင့်အလမ်းများ ရရှိရမည်-

- (က) တိုက်ရိုက်ဖြစ်စေ၊ လွတ်လပ်စွာ ရွေးချယ်ခံရသော ကိုယ်စားလှယ်များမှတစ်ဆင့်ဖြစ်စေ အများပြည်သူနှင့်ဆိုင်သော ကိစ္စရပ်များတွင် ပါဝင်ဆောင်ရွက်ခွင့်၊
- (ခ) ရွေးကောက်တင်မြှောက်သူများ၏ လွတ်လပ်သောဆန္ဒကို အာမခံချက်ပေးသည့် လူတိုင်းပါဝင်၍ တန်းတူညီမျှ ဆန္ဒမဲပေးနိုင်ခွင့် ရှိသော လျှို့ဝှက်မဲပေးစနစ်အရ အချိန်ကာလ အပိုင်းအခြားအလိုက် ကျင်းပသော စစ်မှန်သည့် ရွေးကောက်ပွဲများတွင် ဆန္ဒမဲပေးပိုင်ခွင့်နှင့် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ခံပိုင်ခွင့်၊
- (ဂ) တန်းတူရည်တူရှိသည့် ယေဘုယျ စည်းကမ်းသတ်မှတ်ချက်များအရ မိမိနိုင်ငံတွင် ပြည်သူ့ဝန်ထမ်းအဖြစ် ရရှိခွင့်။

Article 26

All persons are equal before the law and are entitled without any discrimination to the equal protection of the law. In this respect, the law shall prohibit any discrimination and guarantee to all persons equal and effective protection against discrimination on any ground such as race, colour, sex, language, religion, political or other opinion, national or social origin, property, birth or other status.

Article 27

In those States in which ethnic, religious or linguistic minorities exist, persons belonging to such minorities shall not be denied the right, in community with the other members of their group, to enjoy their own culture, to profess and practice their own religion, or to use their own language.

အပိုဒ် ၂၆

လူအားလုံးတို့သည် ဥပဒေအရာ၌ တန်းတူရည်တူ ရှိကြပြီး၊ ဥပဒေ၏ တန်းတူ ကာကွယ်စောင့်ရှောက်မှုကို မည်သည့် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုမျှ မရှိစေဘဲ ခံစားပိုင်ခွင့် ရှိသည်။ ဤကိစ္စနှင့် စပ်လျဉ်း၍ လူမျိုး၊ အသားအရောင်၊ အမျိုးသား၊ အမျိုးသမီး၊ ဘာသာစကား၊ ကိုးကွယ်သည့် ဘာသာ၊ နိုင်ငံရေး သို့မဟုတ် အခြား အယူအဆ၊ နိုင်ငံသား သို့မဟုတ် လူမှုအဆင့်အတန်းနှင့်ဆိုင်သော ဇာစ်မြစ်၊ ပစ္စည်းဥစ္စာဂုဏ်၊ မျိုးရိုးဇာတိဂုဏ် သို့မဟုတ် အခြားအဆင့်အတန်းတို့ကဲ့သို့သော အကြောင်းတစ်စုံတစ်ရာအပေါ် အခြေပြု၍ မည်သည့် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုကိုမဆို ဥပဒေက တားမြစ်ရမည့်အပြင် ခွဲခြားဆက်ဆံမှုများကို တန်းတူရည်တူဖြင့် ထိရောက်စွာ အကာအကွယ်ပေးရန် လူအားလုံးကို အာမခံရမည်။

အပိုဒ် ၂၇

လူမျိုးစု၊ ကိုးကွယ်သည့်ဘာသာ သို့မဟုတ် ဘာသာစကားအရ လူနည်းစုများရှိသော နိုင်ငံများတွင်၊ ယင်းလူနည်းစုများသည် ၎င်းတို့၏ အုပ်စုဝင် အခြားသူများနှင့်အတူ အများနှင့် စုပေါင်း၍ ၎င်းတို့၏ ကိုယ်ပိုင်ယဉ်ကျေးမှု ရရှိခံစားပိုင်ခွင့်နှင့် ကိုးကွယ်ရာဘာသာ ယုံကြည်ကိုးကွယ် ကျင့်သုံးခွင့်တို့ကို ငြင်းပယ်ခံရခြင်းမရှိစေရ။

Part IV

Article 28

1. There shall be established a Human Rights Committee (hereafter referred to in the present Covenant as the Committee). It shall consist of eighteen members and shall carry out the functions hereinafter provided.
2. The Committee shall be composed of nationals of the States Parties to the present Covenant who shall be persons of high moral character and recognized competence in the field of human rights, consideration being given to the usefulness of the participation of some persons having legal experience.
3. The members of the Committee shall be elected and shall serve in their personal capacity.

Article 29

1. The members of the Committee shall be elected by secret ballot from a list of persons possessing the qualifications prescribed in article 28 and nominated for the purpose by the States Parties to the present Covenant.
2. Each State Party to the present Covenant may nominate not more than two persons. These persons shall be nationals of the nominating State.
3. A person shall be eligible for renomination.

အပိုင်း ၄

အပိုဒ် ၂၈

၁။ လူ့အခွင့်အရေးကော်မတီ (ဤသဘောတူစာချုပ်၌ နောင်တွင် ကော်မတီ ဟု ရည်ညွှန်းသည်) တစ်ရပ်ကို ဖွဲ့စည်းတည်ထောင်ရမည်။ ယင်းကော်မတီတွင် အဖွဲ့ဝင် (၁၈) ဦး ပါဝင်ရမည်ဖြစ်ပြီး ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် သတ်မှတ်သည့် လုပ်ငန်းတာဝန်များကို ဆောင်ရွက်ရမည်။

၂။ ဥပဒေရေးရာ အတွေ့အကြုံရှိသော ပုဂ္ဂိုလ်အချို့ ပါဝင်ခြင်းအားဖြင့် ၎င်းတို့၏ အသုံးဝင်မှုကို ထည့်သွင်းစဉ်းစားလျက်၊ ကိုယ်ကျင့်တရား မြင့်မားပြီး လူ့အခွင့်အရေးနယ်ပယ်တွင် အသိအမှတ်ပြုခံရသည့် အရည်အချင်းရှိသော ဤ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ နိုင်ငံသားများဖြင့် ကော်မတီကို ဖွဲ့စည်းရမည်။

၃။ ကော်မတီဝင်များကို ရွေးကောက်တင်မြှောက်ရမည်ဖြစ်ပြီး ၎င်းတို့သည် တာဝန်များကို ပုဂ္ဂိုလ်ရေးစွမ်းရည်ဖြင့် ထမ်းဆောင်ရမည်။

အပိုဒ် ၂၉

၁။ အပိုဒ် ၂၈ တွင် သတ်မှတ်ထားသော အရည်အချင်းများနှင့် ပြည့်စုံပြီး ဤ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက အမည်စာရင်း တင်သွင်းသော ပုဂ္ဂိုလ်များစာရင်းမှ ကော်မတီဝင်များကို လျှို့ဝှက်မဲဖြင့် ရွေးကောက် တင်မြှောက်ရမည်။

၂။ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတိုင်းသည် နှစ်ဦးထက် မပိုစေဘဲ အမည်စာရင်း တင်သွင်းနိုင်သည်။ ဤပုဂ္ဂိုလ်များသည် အမည်စာရင်း တင်သွင်းသော နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများ ဖြစ်ရမည်။

၃။ ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ဦးသည် အမည်စာရင်း ပြန်လည်တင်သွင်း ခံပိုင်ခွင့် ရှိရမည်။

Article 30

1. The initial election shall be held no later than six months after the date of the entry into force of the present Covenant.
2. At least four months before the date of each election to the Committee, other than an election to fill a vacancy declared in accordance with article 34, the Secretary-General of the United Nations shall address a written invitation to the States Parties to the present Covenant to submit their nominations for membership of the Committee within three months.
3. The Secretary-General of the United Nations shall prepare a list in alphabetical order of all the persons thus nominated, with an indication of the States Parties which have nominated them, and shall submit it to the States Parties to the present Covenant no later than one month before the date of each election.
4. Elections of the members of the Committee shall be held at a meeting of the States Parties to the present Covenant convened by the Secretary-General of the United Nations at the Headquarters of the United Nations. At that meeting, for which two thirds of the States Parties to the present Covenant shall constitute a quorum, the persons elected to the Committee shall be those nominees who obtain the largest number of votes and an absolute majority of the votes of the representatives of States Parties present and voting.

အပိုဒ် ၃၀

၁။ ကနဦး ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲကို ဤသဘောတူစာချုပ် အာဏာ သက်ဝင်သည့်နေ့မှစ၍ ခြောက်လထက် နောက်မကျစေဘဲ ကျင်းပရမည်။

၂။ အပိုဒ် ၃၄ နှင့်အညီ ကြေညာသော ရာထူးလစ်လပ်မှုအတွက် ဖြည့်စွက် သည့် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲမှအပ၊ ကော်မတီ၏ ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲ တိုင်းတွင် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲ ကျင်းပရန်ရက်မတိုင်မီ အနည်းဆုံး လေးလ ကြိုတင်၍ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်က သုံးလအတွင်း ကော်မတီဝင် အမည်စာရင်းများ တင်သွင်းရန် ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံသို့ စာဖြင့် ရေးသား ဖိတ်ခေါ်ရမည်။

၃။ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် အမည်စာရင်း တင်သွင်းထားသော ပုဂ္ဂိုလ်အားလုံး၏ စာရင်းတစ်ရပ်ကို ၎င်းတို့အား အမည်စာရင်း တင်သွင်းသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများကိုပါ ဖော်ပြလျက် အကွာရာစဉ်အလိုက် ပြုစုပြီး၊ ယင်းကို ဤ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံသို့ ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲ ကျင်းပရန် ရက်မတိုင်မီ တစ်လထက် နောက်မကျစေဘဲ ကြိုတင် ပေးပို့ရမည်။

၄။ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကော်မတီဝင်များ ရွေးကောက် တင်မြှောက်ပွဲကို ကုလသမဂ္ဂ ဌာနချုပ်၌ ကျင်းပသည့် ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ အစည်းအဝေးတစ်ရပ်တွင် ကျင်းပရမည်။ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ သုံးပုံ နှစ်ပုံ တက်ရောက်ခြင်းဖြင့် အထမြောက်သည့် အဆိုပါ အစည်းအဝေးတွင်၊ ကော်မတီ ဝင်အဖြစ် ရွေးကောက်ခံရသော ပုဂ္ဂိုလ်များသည် မဲအရေအတွက် အများဆုံးနှင့် အစည်းအဝေး တက်ရောက်မဲပေးသူ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ ကိုယ်စားလှယ်များ၏ ထက်ဝက်ကျော်မဲ ရရှိသော အမည်စာရင်း တင်သွင်းထားသူများ ဖြစ်ရမည်။

Article 31

1. The Committee may not include more than one national of the same State.
2. In the election of the Committee, consideration shall be given to equitable geographical distribution of membership and to the representation of the different forms of civilization and of the principal legal systems.

Article 32

1. The members of the Committee shall be elected for a term of four years. They shall be eligible for re-election if renominated. However, the terms of nine of the members elected at the first election shall expire at the end of two years; immediately after the first election, the names of these nine members shall be chosen by lot by the Chairman of the meeting referred to in article 30, paragraph 4.
2. Elections at the expiry of office shall be held in accordance with the preceding articles of this part of the present Covenant.

အပိုဒ် ၃၁

၁။ နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံတည်းမှ နိုင်ငံသား တစ်ဦးထက် ပို၍ ကော်မတီတွင် ပါဝင်ခြင်း မပြုနိုင်ပါ။

၂။ ကော်မတီဝင်များကို ရွေးကောက်တင်မြှောက်ရာတွင် ပထဝီဒေသအရ မျှတစွာ အချိုးကျပါဝင်မှုနှင့် မတူကွဲပြားသည့် ယဉ်ကျေးမှု အသွင်သဏ္ဌာန်နှင့် အဓိကဥပဒေစနစ် ကိုယ်စားပြုမှုများကို အလေးထားစဉ်းစားရမည်။

အပိုဒ် ၃၂

၁။ ကော်မတီဝင်များကို လေးနှစ်သက်တမ်း ကာလအတွက် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ရမည်။ ပြန်လည် အမည်စာရင်း တင်သွင်းခံရပါက ၎င်းတို့သည် ပြန်လည် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ခံပိုင်ခွင့် ရှိသည်။ သို့ရာတွင် ပထမအကြိမ် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲတွင် ရွေးကောက်ခံရသော ကော်မတီဝင် ကိုးဦး၏ သက်တမ်းသည် နှစ်နှစ် ပြည့်မြောက်သောနေ့တွင် ကုန်ဆုံးရမည်။ ပထမအကြိမ် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲ ကျင်းပပြီးသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် အဆိုပါ ကော်မတီဝင် ကိုးဦး၏ အမည်များကို အပိုဒ် ၃၀ ၏ အပိုဒ်ခွဲ ၄ တွင် ရည်ညွှန်းထားသည့် အတိုင်း အစည်းအဝေး သဘာပတိက မဲနှိုက်၍ ရွေးချယ်ရမည်။

၂။ ကော်မတီ သက်တမ်းကုန်ဆုံးသောအခါ ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပွဲများကို ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ဤအပိုင်းတွင် ပါရှိသည့် အထက်ဖော်ပြပါ အပိုဒ်များနှင့် အညီ ကျင်းပရမည်။

Article 33

1. If, in the unanimous opinion of the other members, a member of the Committee has ceased to carry out his functions for any cause other than absence of a temporary character, the Chairman of the Committee shall notify the Secretary-General of the United Nations, who shall then declare the seat of that member to be vacant.

2. In the event of the death or the resignation of a member of the Committee, the Chairman shall immediately notify the Secretary-General of the United Nations, who shall declare the seat vacant from the date of death or the date on which the resignation takes effect.

Article 34

1. When a vacancy is declared in accordance with article 33 and if the term of office of the member to be replaced does not expire within six months of the declaration of the vacancy, the Secretary-General of the United Nations shall notify each of the States Parties to the present Covenant, which may within two months submit nominations in accordance with article 29 for the purpose of filling the vacancy.

အပိုဒ် ၃၃

၁။ ကော်မတီဝင် တစ်ဦးသည် ယာယီပျက်ကွက်မှု အနေအထားမဟုတ်ဘဲ လုပ်ငန်းတာဝန် ထမ်းဆောင်ခြင်းမရှိဟု အခြားကော်မတီဝင်များက တစ်ညီတစ်ညွတ်တည်း ထင်မြင်ယူဆပါက ကော်မတီ ဥက္ကဋ္ဌသည် ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အသိပေး အကြောင်းကြားရမည်ဖြစ်ပြီး ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်က ထိုအခါတွင် ကော်မတီဝင်နေရာ လစ်လပ်ကြောင်း ကြေညာရမည်။

၂။ ကော်မတီဝင် သေဆုံးခြင်း သို့မဟုတ် နုတ်ထွက်ခြင်း ကိစ္စတွင် ဥက္ကဋ္ဌသည် ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အလျင်အမြန်အသိပေး အကြောင်းကြားရမည်ဖြစ်ပြီး ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် သေဆုံးသည့်နေ့ သို့မဟုတ် နုတ်ထွက်ခွင့် ရသည့်နေ့မှစ၍ လစ်လပ်သောနေရာကို ကြေညာရမည်။

အပိုဒ် ၃၄

၁။ အပိုဒ် ၃၃ နှင့်အညီ လစ်လပ်သောနေရာကို ကြေညာသည့်အခါ၊ အကယ်၍ အစားထိုးရမည့် ကော်မတီဝင်၏ သက်တမ်းကာလသည် လစ်လပ်သောနေရာ ကြေညာပြီး ခြောက်လအတွင်း မကုန်ဆုံးသေးပါက၊ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ အသီးသီးထံသို့ အသိပေး အကြောင်းကြားရမည်ဖြစ်ပြီး ယင်းစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက လစ်လပ်နေရာ ဖြည့်စွက်ရေးအတွက် အပိုဒ် ၂၉ နှင့်အညီ အမည်စာရင်း တင်သွင်းမှုကို နှစ်လအတွင်း ပြုလုပ်နိုင်သည်။

2. The Secretary-General of the United Nations shall prepare a list in alphabetical order of the persons thus nominated and shall submit it to the States Parties to the present Covenant. The election to fill the vacancy shall then take place in accordance with the relevant provisions of this part of the present Covenant.

3. A member of the Committee elected to fill a vacancy declared in accordance with article 33 shall hold office for the remainder of the term of the member who vacated the seat on the Committee under the provisions of that article.

Article 35

The members of the Committee shall, with the approval of the General Assembly of the United Nations, receive emoluments from United Nations resources on such terms and conditions as the General Assembly may decide, having regard to the importance of the Committee's responsibilities.

Article 36

The Secretary-General of the United Nations shall provide the necessary staff and facilities for the effective performance of the functions of the Committee under the present Covenant.

၂။ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် အမည်စာရင်း တင်သွင်းထားသော ပုဂ္ဂိုလ်များ၏ စာရင်းတစ်ရပ်ကို အကွေ့ရာစဉ်အလိုက် ပြုစုပြီး ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံသို့ ပေးပို့ရမည်။ ထို့နောက် လစ်လပ်သောနေရာ အစားထိုး ရွေးကောက်တင်မြှောက်ခြင်းကို ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ယခုအပိုင်းပါ သက်ဆိုင်ရာ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့်အညီ ကျင်းပရမည်။

၃။ အပိုဒ် ၃၃ နှင့်အညီ ကြေညာသည့် လစ်လပ်သောနေရာ တစ်ရပ်အတွက် အစားထိုး ရွေးကောက်တင်မြှောက်ခြင်းခံရသော ကော်မတီဝင် တစ်ဦးသည် ယင်းအပိုဒ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များအရ လစ်လပ်သွားသော ကော်မတီဝင်၏ ကျန်ရှိသော ရာထူးသက်တမ်း ကာလအတွက် တာဝန်ထမ်းဆောင်ရမည်။

အပိုဒ် ၃၅

ကော်မတီဝင်များသည် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေညီလာခံက ဆုံးဖြတ်သည့် စည်းကမ်းချက်များအတိုင်း ကော်မတီတာဝန်၏ အရေးပါမှုကို အလေးထားလျက် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေညီလာခံ၏ အတည်ပြုချက်ဖြင့် လုပ်ခလစာကို ကုလသမဂ္ဂ ရန်ပုံငွေမှ ရရှိစေရမည်။

အပိုဒ် ၃၆

ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ဤသဘောတူစာချုပ်အရ ကော်မတီ၏ လုပ်ငန်းတာဝန်များကို ထိရောက်စွာ ဆောင်ရွက်နိုင်ရေးအတွက် လိုအပ်သော ဝန်ထမ်းနှင့် အထောက်အပံ့ပစ္စည်းများကို ပေးရမည်။

Article 37

1. The Secretary-General of the United Nations shall convene the initial meeting of the Committee at the Headquarters of the United Nations.
2. After its initial meeting, the Committee shall meet at such times as shall be provided in its rules of procedure.
3. The Committee shall normally meet at the Headquarters of the United Nations or at the United Nations Office at Geneva.

Article 38

Every member of the Committee shall, before taking up his duties, make a solemn declaration in open committee that he will perform his functions impartially and conscientiously.

Article 39

1. The Committee shall elect its officers for a term of two years. They may be re-elected.
2. The Committee shall establish its own rules of procedure, but these rules shall provide, inter alia, that:

အပိုဒ် ၃၇

၁။ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ကော်မတီ၏ ကနဦးအစည်းအဝေးကို ကုလသမဂ္ဂ ဌာနချုပ်၌ ကျင်းပရမည်။

၂။ ကော်မတီသည် ကနဦးအစည်းအဝေးကျင်းပပြီးနောက် ယင်း၏ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများတွင် သတ်မှတ်ထားသည့်အတိုင်း အစည်းအဝေး ကျင်းပရမည်။

၃။ ကော်မတီသည် အစည်းအဝေးကို ပုံမှန်အားဖြင့် ကုလသမဂ္ဂ ဌာနချုပ်သို့မဟုတ် ဂျီနီဗာမြို့ရှိ ကုလသမဂ္ဂရုံးတွင် ကျင်းပရမည်။

အပိုဒ် ၃၈

ကော်မတီဝင်တိုင်းသည် ၎င်း၏ တာဝန်များကို ထမ်းဆောင်ခြင်း မပြုမီ၊ ကော်မတီ ရှေ့မှောက်၌ မိမိအနေဖြင့် တာဝန်ဝတ္တရားများကို ဘက်လိုက်မှု မရှိဘဲ တာဝန်သိစိတ်ဖြင့် ထမ်းဆောင်မည့်အကြောင်း လေးနက်တည်ကြည်စွာ ကြေညာရမည်။

အပိုဒ် ၃၉

၁။ ကော်မတီသည် ယင်း၏အရာရှိများကို နှစ်နှစ်သက်တမ်း ကာလအတွက် ရွေးကောက်ရမည်။ ၎င်းတို့သည် ပြန်လည်ရွေးကောက်ခံနိုင်သည်။

၂။ ကော်မတီသည် ယင်း၏ ကိုယ်ပိုင် လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို ပြုစု ပြဋ္ဌာန်းရမည်။ ယင်းလုပ်ထုံးလုပ်နည်းများတွင် အခြားအချက်များအနက် အောက်ပါအချက်များ ပါဝင်ရမည် -

- (a) Twelve members shall constitute a quorum;
- (b) Decisions of the Committee shall be made by a majority vote of the members present.

Article 40

1. The States Parties to the present Covenant undertake to submit reports on the measures they have adopted which give effect to the rights recognized herein and on the progress made in the enjoyment of those rights:
 - (a) Within one year of the entry into force of the present Covenant for the States Parties concerned;
 - (b) Thereafter whenever the Committee so requests.
2. All reports shall be submitted to the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit them to the Committee for consideration. Reports shall indicate the factors and difficulties, if any, affecting the implementation of the present Covenant.

- (က) ကော်မတီဝင် (၁၂) ဦး တက်ရောက်ပါက အစည်းအဝေး အထမြောက်သည်။
- (ခ) ကော်မတီ၏ ဆုံးဖြတ်ချက်များကို အစည်းအဝေး တက်ရောက်သော ကော်မတီဝင်တို့၏ များရာမဲဖြင့် ဆုံးဖြတ်ရမည်။

အပိုဒ် ၄၀

၁။ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် အသိအမှတ်ပြုထားသော အခွင့်အရေးများကို အကျိုးဖြစ်ထွန်းစေသည့် ၎င်းတို့၏ ချမှတ်ဆောင်ရွက်ချက်များနှင့် အဆိုပါ အခွင့်အရေးများ ရရှိခံစားရေးအတွက် ဆောင်ရွက်ချက် တိုးတက်မှုများကို အစီရင်ခံစာ တင်သွင်းရန် တာဝန်ရှိသည် -

(က) သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအတွက် ယခု သဘောတူစာချုပ် အာဏာသက်ဝင်ပြီးနောက် တစ်နှစ်အတွင်း၊

(ခ) ထို့နောက် ကော်မတီမှ မေတ္တာရပ်ခံသည့်အခါ။

၂။ အစီရင်ခံစာအားလုံးကို ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ တင်ပြရမည်ဖြစ်ပြီး ကုလသမဂ္ဂအတွင်းရေးမှူးချုပ်က အစီရင်ခံစာများကို ကော်မတီက စဉ်းစားနိုင်ရေးအတွက် ဆက်လက် ပေးပို့ရမည်။ ဤသဘောတူစာချုပ်အား အကောင်အထည်ဖော် ဆောင်ရွက်မှုကို ထိပါးသည့် အကြောင်းအချက်များနှင့် အခက်အခဲများ တစ်စုံတစ်ရာရှိပါက အစီရင်ခံစာများတွင် ထည့်သွင်းဖော်ပြရမည်။

3. The Secretary-General of the United Nations may, after consultation with the Committee, transmit to the specialized agencies concerned copies of such parts of the reports as may fall within their field of competence.

4. The Committee shall study the reports submitted by the States Parties to the present Covenant. It shall transmit its reports, and such general comments as it may consider appropriate, to the States Parties. The Committee may also transmit to the Economic and Social Council these comments along with the copies of the reports it has received from States Parties to the present Covenant.

5. The States Parties to the present Covenant may submit to the Committee observations on any comments that may be made in accordance with paragraph 4 of this article.

Article 41

1. A State Party to the present Covenant may at any time declare under this article that it recognizes the competence of the Committee to receive and consider communications to the effect that a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations under the present Covenant. Communications under this article may be received and considered only if submitted by a State

၃။ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် သက်ဆိုင်ရာ ကုလသမဂ္ဂ အထူး အဂျင်စီများသို့ ယင်းတို့၏ လုပ်ဆောင်ပိုင်ခွင့်အတွင်း အကျုံးဝင်နိုင်သည့် အစီရင်ခံစာ၏ အပိုင်းကဏ္ဍ မိတ္တူများကို ကော်မတီနှင့် တိုင်ပင်ဆွေးနွေးပြီး နောက် ပေးပို့နိုင်သည်။

၄။ ကော်မတီသည် ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက တင်သွင်းသော အစီရင်ခံစာ များကို လေ့လာရမည်။ ကော်မတီသည် ယင်း၏ အစီရင်ခံစာများကို စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများထံ ပေးပို့ရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ယေဘုယျ သုံးသပ်ချက်များကို သင့်လျော်သည် ဟု ထင်မြင်ယူဆသကဲ့သို့ ပေးပို့ရမည်။ ကော်မတီသည် အဆိုပါ ယေဘုယျ သုံးသပ်ချက်များကို ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံမှ လက်ခံရရှိသော အစီရင်ခံစာ မိတ္တူများနှင့်အတူ စီးပွားရေးနှင့် လူမှုရေးကောင်စီသို့လည်း ပေးပို့နိုင်သည်။

၅။ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ယခုအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၄ နှင့်အညီ ပြုလုပ် သော သုံးသပ်ချက် တစ်စုံတစ်ရာအပေါ် မိမိတို့၏ တွေ့မြင်ချက်များကို ကော်မတီ သို့ တင်သွင်းနိုင်သည်။

အပိုဒ် ၄၁

၁။ အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံသည် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ တာဝန် ဝတ္တရားများကို ဖြည့်ဆည်းဆောင်ရွက်မှု မရှိကြောင်းဖြင့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံက တောင်းဆိုတိုင်တန်းနိုင်ရေးအတွက်၊ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ သည် မည်သည့်အချိန်အခါ၌မဆို တိုင်တန်းချက်များကို လက်ခံစဉ်းစားရန် ဤ ကော်မတီ၌ လုပ်ပိုင်ခွင့်ရှိသည်ဟု အသိအမှတ်ပြုကြောင်းကို ဤအပိုဒ်အရ ကြေညာနိုင်သည် ကော်မတီ၌ အဆိုပါလုပ်ပိုင်ခွင့် ရှိသည်ဟု အသိအမှတ်ပြုကြောင်း

Party which has made a declaration recognizing in regard to itself the competence of the Committee. No communication shall be received by the Committee if it concerns a State Party which has not made such a declaration. Communications received under this article shall be dealt with in accordance with the following procedure:

- (a) If a State Party to the present Covenant considers that another State Party is not giving effect to the provisions of the present Covenant, it may, by written communication, bring the matter to the attention of that State Party. Within three months after the receipt of the communication the receiving State shall afford the State which sent the communication an explanation, or any other statement in writing clarifying the matter which should include, to the extent possible and pertinent, reference to domestic procedures and remedies taken, pending, or available in the matter;

ကြေညာချက်တစ်ရပ် ပြုလုပ်သည့် ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံက တင်ပြမှသာ လျှင် ဤအပိုဒ်အရ တိုင်တန်းချက်များကို လက်ခံစဉ်းစားနိုင်သည်။ ယင်းကဲ့သို့ သော ကြေညာချက် တစ်ရပ် ပြုလုပ်ခြင်း မရှိသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံနှင့် ပတ်သက်၍ ကော်မတီသည် မည်သည့် တိုင်တန်းချက်ကိုမျှ လက်ခံခြင်း မပြုရ။ ဤအပိုဒ်အရ လက်ခံရရှိသော တိုင်တန်းချက်များကို အောက်ပါလုပ်ထုံးလုပ်နည်း နှင့်အညီ ဆောင်ရွက်ရမည်-

- (က) အကယ်၍ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံတစ်နိုင်ငံသည် အခြားစာချုပ်ဝင် နိုင်ငံက ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို အကျိုးဖြစ် ထွန်းအောင် ဆောင်ရွက်ခြင်း မရှိဟု ယူဆပါက၊ ယင်းကိစ္စကို အလေးဂရုပြုရေးအတွက် ထိုစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံထံသို့ စာဖြင့် ဆက်သွယ်အကြောင်းကြားနိုင်သည်။ တိုင်တန်းစာ လက်ခံရရှိပြီး သုံးလအတွင်း အကြောင်းကြားခံရသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံသည် တိုင်တန်းစာ ပေးပို့သည့် နိုင်ငံထံသို့ ရှင်းလင်းချက် တစ်ရပ် သို့မဟုတ် ဖော်ပြချက် တစ်စုံတစ်ရာကို စာဖြင့် ရေးသားပေးပို့ရ မည်ဖြစ်ပြီး၊ ယင်းသို့ ပေးပို့ရာတွင် ပြည်တွင်း လုပ်ထုံးလုပ်နည်း များကို ရည်ညွှန်း၍ အဖြစ်နိုင်ဆုံး အတိုင်းအတာထိ ဆောင်ရွက် ချက်များနှင့် ဆက်စပ်ဆောင်ရွက်မှုများ၊ ဤကိစ္စနှင့်ပတ်သက်၍ ဆောင်ရွက်ပြီး၊ ဆောင်ရွက်ဆဲ သို့မဟုတ် ဆောင်ရွက်နိုင်သော ကုစားမှုများ ပါဝင်သင့်သည်။

- (b) If the matter is not adjusted to the satisfaction of both States Parties concerned within six months after the receipt by the receiving State of the initial communication, either State shall have the right to refer the matter to the Committee, by notice given to the Committee and to the other State;
- (c) The Committee shall deal with a matter referred to it only after it has ascertained that all available domestic remedies have been invoked and exhausted in the matter, in conformity with the generally recognized principles of international law. This shall not be the rule where the application of the remedies is unreasonably prolonged;
- (d) The Committee shall hold closed meetings when examining communications under this article;

- (ခ) အကယ်၍ ကနဦးတိုင်တန်းချက်ကို လက်ခံရရှိသည့် နိုင်ငံက ထိုသို့ လက်ခံရရှိပြီး ခြောက်လအတွင်း သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံ နှစ်ဘက်စလုံးက အဆိုပါကိစ္စကို ကျေနပ်လောက်သည့် အထိ ညှိနှိုင်းမှု မရရှိပါလျှင်၊ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်ဘက်ဘက်က ကော်မတီနှင့် အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံဘက်သို့ အကြောင်းကြားစာ ပေးပို့ခြင်းအားဖြင့် ယင်းကိစ္စကို ကော်မတီသို့ လွှဲအပ်ခွင့် ရှိစေရမည်။
- (ဂ) ကော်မတီသည် ယင်းထံသို့ လွှဲအပ်သော ကိစ္စတစ်ရပ်အား ပြည်တွင်း၌ ရရှိနိုင်သော ကုစားမှုအားလုံးကို ဥပဒေအရ ကုန်စင် အောင်ဆောင်ရွက်ပြီးကြောင်း သေချာစေရန် စိစစ်ပြီးမှသာလျှင် ယေဘုယျ အသိအမှတ်ပြုထားသော အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ ဥပဒေ ၏ အခြေခံမူများနှင့်အညီ ဖြေရှင်းဆောင်ရွက်ရမည်။ ဤကဲ့သို့ ဆောင်ရွက်ခြင်းသည် ကုစားမှုများပေးရေးတွင် ကြောင်းကျိုး ခိုင်လုံမှု မရှိဘဲ ကြန့်ကြာခြင်းအတွက် အသုံးချသည့် စည်းမျဉ်း မဖြစ်စေရ။
- (ဃ) ကော်မတီသည် ဤအပိုဒ်အရ တိုင်တန်းချက်များကို စစ်ဆေးသောအခါ တံခါးပိတ် အစည်းအဝေးများ ကျင်းပရမည်။

- (e) Subject to the provisions of sub-paragraph (c), the Committee shall make available its good offices to the States Parties concerned with a view to a friendly solution of the matter on the basis of respect for human rights and fundamental freedoms as recognized in the present Covenant;
- (f) In any matter referred to it, the Committee may call upon the States Parties concerned, referred to in sub-paragraph (b), to supply any relevant information;
- (g) The States Parties concerned, referred to in sub-paragraph(b), shall have the right to be represented when the matter is being considered in the Committee and to make submissions orally and/or in writing;
- (h) The Committee shall, within twelve months after the date of receipt of notice under sub-paragraph (b), submit a report:

- (င) အပိုဒ်ခွဲ (ဂ) ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် မဆန့်ကျင်စေဘဲ၊ ကော်မတီသည် ဤသဘောတူစာချုပ်တွင် အသိအမှတ်ပြုထားသည့် လူ့အခွင့်အရေးနှင့် အခြေခံ လွတ်လပ်ခွင့်များအား လေးစားမှုကို အခြေခံလျက်၊ ချစ်ကြည်ရင်းနှီးစွာ ဖြေရှင်းမှုတစ်ရပ်ရရှိနိုင်ရန် အလို့ငှာ သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအား ၎င်း၏ ကြားဝင်ညှိနှိုင်းပေးရန် အခွင့်အလမ်းကို ရရှိစေရမည်။
- (စ) အပိုဒ်ခွဲ (ခ) ကို ရည်ညွှန်း၍ လွှဲအပ်သော မည်သည့်ကိစ္စတွင်မဆို၊ ကော်မတီသည် သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအား စပ်ဆိုင်သည့် သတင်းအချက်အလက် တစ်စုံတစ်ရာကို တင်သွင်းရန် တောင်းဆိုနိုင်သည်။
- (ဆ) အပိုဒ်ခွဲ (ခ) ကို ရည်ညွှန်းသော သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ကော်မတီက ကိစ္စရပ်အပေါ် စဉ်းစားသည့်အခါ ကိုယ်စားပြုတက်ရောက်ခွင့် ရှိရမည်ဖြစ်ပြီး နှုတ်ဖြင့်ဖြစ်စေ၊ စာဖြင့် ဖြစ်စေ၊ နှစ်ရပ်စလုံးဖြင့်ဖြစ်စေ တင်ပြခွင့် ရှိရမည်။
- (ဇ) ကော်မတီသည် အပိုဒ်ခွဲ (ခ) အရ ပေးပို့သော အကြောင်းကြားစာကို လက်ခံရရှိသည့်နေ့မှစ၍ တစ်ဆယ့်နှစ်လအတွင်း အစီရင်ခံစာတစ်ရပ်ကို တင်သွင်းရမည်-

- (i) If a solution within the terms of sub-paragraph (e) is reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached;
- (ii) If a solution within the terms of sub-paragraph (e) is not reached, the Committee shall confine its report to a brief statement of the facts; the written submissions and record of the oral submissions made by the States Parties concerned shall be attached to the report.

In every matter, the report shall be communicated to the States Parties concerned.

2. The provisions of this article shall come into force when ten States Parties to the present Covenant have made declarations under paragraph I of this article. Such declarations shall be deposited by the States Parties with the Secretary-General of the United Nations, who shall transmit copies thereof to the other States Parties. A declaration may be withdrawn at any time by notification to the Secretary-General. Such a withdrawal shall not prejudice the consideration of any matter which is the subject of a communication already transmitted under this article; no further communication by

- (၁) အကယ်၍ အပိုဒ်ခွဲ (င) ပါသတ်မှတ်ချက်များအတွင်း အဖြေ တစ်ရပ် ရရှိပါက၊ ကော်မတီသည် အကြောင်း အချက်အလက်အကျဉ်းချုပ်နှင့် ရရှိသောအဖြေအကျဉ်းချုပ် တို့ကို အစီရင်ခံစာ၌ ဖော်ပြရမည်။
- (၂) အကယ်၍ အပိုဒ်ခွဲ (င) ပါသတ်မှတ်ချက်များအတွင်း သဘောတူညီမှု တစ်ရပ် မရရှိခဲ့ပါက၊ ကော်မတီသည် အကြောင်းအချက်အလက် အကျဉ်းချုပ်ကို အစီရင်ခံစာ၌ ဖော်ပြရမည်ဖြစ်ပြီး သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက စာဖြင့် တင်ပြချက်များနှင့် နှုတ်ဖြင့် တင်ပြချက်မှတ်တမ်း တို့ကို ယင်းအစီရင်ခံစာနှင့်အတူ ပူးတွဲ တင်ပြရမည်။

ကိစ္စရပ်တိုင်းတွင် အစီရင်ခံစာကို သက်ဆိုင်ရာစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံသို့ ပေးပို့ရမည်။

၂။ ယခုအပိုဒ်ပါပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ ဆယ်နိုင်ငံက ဤအပိုဒ် ၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ အရ ကြေညာချက်များ ပြုလုပ်ပြီးသောအခါ အာဏာသက်ဝင်စေရမည်။ ယင်းကြေညာချက်များကို စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အပ်နှံရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ၎င်းက ကြေညာချက် မိတ္တူများကို အခြားစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ များထံသို့ပေးပို့ရမည်။ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ အကြောင်းကြား ခြင်းဖြင့် ကြေညာချက် တစ်ရပ်ကို အချိန်မရွေး ပြန်လည်ရုပ်သိမ်းနိုင်သည်။ ရုပ်သိမ်းခြင်း တစ်ရပ်သည် ဤအပိုဒ်အရ ပေးပို့ပြီးဖြစ်သော တိုင်တန်းချက် တစ်ရပ်၏ အကြောင်းအရာပါ ကိစ္စတစ်စုံတစ်ရာကို စဉ်းစားခြင်းအပေါ် မထိခိုက် စေရ။ ကြေညာချက်ကို ရုပ်သိမ်းကြောင်း အကြောင်းကြားစာအား ကုလသမဂ္ဂ

any State Party shall be received after the notification of withdrawal of the declaration has been received by the Secretary-General, unless the State Party concerned has made a new declaration.

Article 42

1. (a) If a matter referred to the Committee in accordance with article 41 is not resolved to the satisfaction of the States Parties concerned, the Committee may, with the prior consent of the States Parties concerned, appoint an ad hoc Conciliation Commission (hereinafter referred to as the Commission). The good offices of the Commission shall be made available to the States Parties concerned with a view to an amicable solution of the matter on the basis of respect for the present Covenant;
- (b) The Commission shall consist of five persons acceptable to the States Parties concerned. If the States Parties concerned fail to reach agreement within three months on all or part of the composition of the Commission, the members of the Commission concerning whom no agreement has been reached shall be elected by secret ballot by a two-thirds majority vote of the Committee from among its members.

အတွင်းရေးမှူးချုပ်က လက်ခံရရှိပြီးနောက်ပိုင်းတွင်၊ သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံက ကြေညာချက် အသစ်တစ်ရပ်ကို ပြုလုပ်ခြင်းမှအပ မည်သည့် စာချုပ်ဝင် နိုင်ငံထံမှ တိုင်တန်းချက်ကိုမျှ လက်ခံခြင်း မပြုရ။

အပိုဒ် ၄၂

၁။ (က) အပိုဒ် ၄၁ နှင့်အညီ လွှဲအပ်သော ကိစ္စတစ်ရပ်ကို သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ ကျေနပ်လောက်သည်အထိ မဖြေရှင်းနိုင်ပါက၊ ကော်မတီသည် သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ ကြိုတင် သဘောတူညီချက်ဖြင့် သီးခြားဖျန်ဖြေရေးကော်မရှင် တစ်ရပ် (နောင်တွင် ကော်မရှင်ဟု ရည်ညွှန်းသည်) ကို ဖွဲ့စည်းနိုင်သည်။ ဤသဘောတူစာချုပ်အား လေးစားရေးကို အခြေခံ၍ ကိစ္စရပ် အပေါ် သင့်မြတ်စွာ ဖြေရှင်းမှု တစ်ရပ် ရရှိနိုင်ရန်အလို့ငှာ သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအား ကော်မရှင်၏ ကြားဝင် ညှိနှိုင်းပေးရန် အခွင့်အလမ်းကို ရရှိစေရမည်။

(ခ) ကော်မရှင်တွင် သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက လက်ခံနိုင် သည့် ပုဂ္ဂိုလ် ငါးဦး ပါဝင်ရမည်။ အကယ်၍ သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက ကော်မရှင်ဖွဲ့စည်းမှု တစ်ရပ်လုံး သို့မဟုတ် တစ်စိတ်တစ်ပိုင်းအပေါ် သုံးလအတွင်း သဘောတူညီမှု မရရှိပါ က၊ သဘောတူညီမှု မရရှိသည့် ကော်မရှင် အဖွဲ့ဝင်များနှင့် စပ်လျဉ်း၍ လျှို့ဝှက်မဲပေးစနစ်အရ ကော်မတီ အဖွဲ့ဝင်များ အကြား သုံးပုံ နှစ်ပုံ များရာမဲဖြင့် ရွေးကောက်တင်မြှောက်ရမည်။

2. The members of the Commission shall serve in their personal capacity. They shall not be nationals of the States Parties concerned, or of a State not Party to the present Covenant, or of a State Party which has not made a declaration under article 41.
3. The Commission shall elect its own Chairman and adopt its own rules of procedure.
4. The meetings of the Commission shall normally be held at the Headquarters of the United Nations or at the United Nations Office at Geneva. However, they may be held at such other convenient places as the Commission may determine in consultation with the Secretary-General of the United Nations and the States Parties concerned.
5. The secretariat provided in accordance with article 36 shall also service the commissions appointed under this article.
6. The information received and collated by the Committee shall be made available to the Commission and the Commission may call upon the States Parties concerned to supply any other relevant information.

၂။ ကော်မရှင် အဖွဲ့ဝင်များသည် တာဝန်များကို ပုဂ္ဂိုလ်ရေး စွမ်းရည်ဖြင့် ထမ်းဆောင်ရမည်။ ၎င်းတို့သည် သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ သို့မဟုတ် စာချုပ်ဝင်မဟုတ်သည့်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် အပိုဒ် ၄၁ အရ ကြေညာခြင်း မပြုသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံ၏ နိုင်ငံသားများ မဖြစ်စေရ။

၃။ ကော်မရှင်သည် ယင်း၏ ဥက္ကဋ္ဌကို ရွေးကောက်တင်မြှောက်ပြီး ယင်း၏ လုပ်ထုံးလုပ်နည်းများကို ပြဋ္ဌာန်းရမည်။

၄။ ကော်မရှင် အစည်းအဝေးများကို ပုံမှန်အားဖြင့် ကုလသမဂ္ဂ ဌာနချုပ် သို့မဟုတ် ဂျီနီဗာမြို့ရှိ ကုလသမဂ္ဂရုံးတွင် ကျင်းပရမည်။ သို့ရာတွင် အဆိုပါ အစည်းအဝေးများကို ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်နှင့် သက်ဆိုင်ရာစာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများနှင့် ညှိနှိုင်းပြီး ကော်မရှင်က ဆုံးဖြတ်သော အခြားသင့်လျော်သည့် နေရာများတွင် ကျင်းပနိုင်သည်။

၅။ အပိုဒ် ၃၆ နှင့်အညီ ဖွဲ့စည်းသည့် ရုံးအဖွဲ့သည် ဤအပိုဒ်အရ ခန့်အပ်သည့် ကော်မရှင် အဖွဲ့ဝင်များအား ရုံးလုပ်ငန်း ဆောင်ရွက်ပေးရမည်။

၆။ ကော်မတီက လက်ခံရရှိသော သတင်းအချက်အလက်များကို ကော်မရှင် အား ရရှိစေရမည့်အပြင် ကော်မရှင်သည် သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအား အခြားစပ်ဆိုင်သော သတင်းအချက်အလက်များကို ပံ့ပိုးပေးရန် တောင်းဆိုနိုင် သည်။

7. When the Commission has fully considered the matter, but in any event not later than twelve months after having been seized of the matter, it shall submit to the Chairman of the Committee a report for communication to the States Parties concerned:

- (a) If the Commission is unable to complete its consideration of the matter within twelve months, it shall confine its report to a brief statement of the status of its consideration of the matter;
- (b) If an amicable solution to the matter on the basis of respect for human rights as recognized in the present Covenant is reached, the Commission shall confine its report to a brief statement of the facts and of the solution reached;
- (c) If a solution within the terms of sub-paragraph (b) is not reached, the Commission's report shall embody its findings on all questions of fact relevant to the issues between the States Parties concerned, and its views on the possibilities of an amicable solution of the matter. This report shall also contain the written submissions and a record of the oral submissions made by the States Parties concerned;

၇။ ကော်မရှင်သည် တိုင်တန်းချက်ပါ ကိစ္စကို ပြည့်စုံစွာ စဉ်းစားပြီးသော အခါ၊ သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများထံသို့ ပေးပို့နိုင်ရေးအတွက် အစီရင်ခံစာ တစ်ရပ်ကို ကော်မတီ ဥက္ကဋ္ဌထံသို့ တင်သွင်းရမည်ဖြစ်သော်လည်း မည်သည့် အကြောင်းကြောင့်ဖြစ်စေ ယင်းကိစ္စကို လက်ခံစဉ်းစားပြီးနောက် တစ်ဆယ့်နှစ်လ ထက် နောက်မကျစေရ -

(က) အကယ်၍ ကော်မရှင်သည် ကိစ္စရပ်ကို တစ်ဆယ့်နှစ်လအတွင်း ပြီးပြည့်စုံစွာ စဉ်းစားခြင်း မပြုနိုင်ပါလျှင်၊ ကိစ္စရပ်အပေါ် စဉ်းစားမှု ပြုသည့် အခြေအနေ အကျဉ်းချုပ်ကိုသာ ယင်း၏ အစီရင်ခံစာ တွင် ဖော်ပြရမည်။

(ခ) အကယ်၍ ဤသဘောတူစာချုပ်က အသိအမှတ်ပြုထားသည့် လူ့ အခွင့်အရေး လေးစားမှုကို အခြေခံ၍ ဖြေရှင်းခြင်းအားဖြင့် ကိစ္စ ရပ်အပေါ် အေးချမ်းစွာ ဖြေရှင်းမှု တစ်ရပ် ရရှိပါလျှင် ကော်မရှင် သည် အကြောင်းအချက်အလက် အကျဉ်းချုပ်နှင့် ရရှိသည့်အဖြေ အကျဉ်းချုပ်ကိုသာ ယင်း၏ အစီရင်ခံစာတွင် ဖော်ပြရမည်။

(ဂ) အကယ်၍ အပိုဒ်ခွဲ (ခ) ပါသတ်မှတ်ချက်များအတွင်း အဖြေ တစ်ရပ် မရရှိပါက၊ ကော်မရှင်၏ အစီရင်ခံစာတွင် သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအကြား အငြင်းပွားသည့် အကြောင်းခြင်းရာ များ အားလုံးအပေါ် ယင်း၏တွေ့ရှိချက်များနှင့် တိုင်တန်းချက်ပါ ကိစ္စကို သင့်မြတ်စွာ ဖြေရှင်းနိုင်ချေရှိမည့် သဘောထားအမြင်တို့ ကို ထည့်သွင်းဖော်ပြရမည်။ ဤအစီရင်ခံစာ၌ သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ စာဖြင့် ရေးသားတင်ပြချက်များနှင့် နှုတ် ဖြင့် တင်ပြချက် မှတ်တမ်းများလည်း ပါဝင်စေရမည်။

- (d) If the Commission's report is submitted under subparagraph (c), the States Parties concerned shall, within three months of the receipt of the report, notify the Chairman of the Committee whether or not they accept the contents of the report of the Commission.

8. The provisions of this article are without prejudice to the responsibilities of the Committee under article 41.

9. The States Parties concerned shall share equally all the expenses of the members of the Commission in accordance with estimates to be provided by the Secretary-General of the United Nations.

10. The Secretary-General of the United Nations shall be empowered to pay the expenses of the members of the Commission, if necessary, before reimbursement by the States Parties concerned, in accordance with paragraph 9 of this article.

Article 43

The members of the Committee, and of the ad hoc conciliation commissions which may be appointed under article 42, shall be entitled to the facilities, privileges and immunities of experts on mission for the United Nations as laid down in the relevant sections of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

(ဃ) အကယ်၍ ကော်မရှင်၏ အစီရင်ခံစာကို အပိုဒ်ခွဲ (ဂ) အရ တင်သွင်းပါက၊ သက်ဆိုင်ရာစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ကော်မရှင်၏ အစီရင်ခံစာပါ အကြောင်းအရာများကို လက်ခံခြင်း ပြု မပြု နှင့် စပ်လျဉ်း၍ ကော်မရှင် အစီရင်ခံစာကို လက်ခံရရှိပြီး သုံးလ အတွင်း ကော်မတီ ဥက္ကဋ္ဌထံသို့ အကြောင်းကြားရမည်။

၈။ ဤအပိုဒ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် အပိုဒ် ၄၁ ပါ ကော်မတီ၏ တာဝန်များကို မထိခိုက်စေရ။

၉။ သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများသည် ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်က ခန့်မှန်းတွက်ချက်ပေးမှုများနှင့်အညီ ကော်မရှင် အဖွဲ့ဝင်များ၏ ကုန်ကျစရိတ်အားလုံးကို အညီအမျှ ကျခံရမည်။

၁၀။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၉ နှင့်အညီ သက်ဆိုင်ရာ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများက ကုန်ကျစရိတ်များကို ပြန်သွင်းခြင်း မပြုမီ၊ လိုအပ်ပါက ကော်မရှင် အဖွဲ့ဝင်များ၏ ကုန်ကျစရိတ်များကို ပေးချေရန် ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်အား လုပ်ပိုင်ခွင့် အပ်နှင်းရမည်။

အပိုဒ် ၄၃

ကော်မတီဝင်များနှင့် အပိုဒ် ၄၂ အရ ခန့်အပ်မည့် သီးခြား ဖျန်ဖြေရေး ကော်မရှင် အဖွဲ့ဝင်များသည် ကုလသမဂ္ဂ အခွင့်အရေးများနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များ ဆိုင်ရာ သဘောတူစာချုပ်ပါ သက်ဆိုင်ရာပုဒ်မများတွင် ပြဋ္ဌာန်းထားသည့် ကုလသမဂ္ဂကျွမ်းကျင်သူများအဖွဲ့ဆိုင်ရာ အထောက်အပံ့ပစ္စည်းများ၊ အခွင့်အရေးများနှင့် ကင်းလွတ်ခွင့်များကို ခံစားပိုင်ခွင့် ရှိရမည်။

Article 44

The provisions for the implementation of the present Covenant shall apply without prejudice to the procedures prescribed in the field of human rights by or under the constituent instruments and the conventions of the United Nations and of the specialized agencies and shall not prevent the States Parties to the present Covenant from *having recourse to other procedures for settling a dispute in* accordance with general or special international agreements in force between them.

Article 45

The Committee shall submit to the General Assembly of the United Nations, through the Economic and Social Council, an annual report on its activities.

Part V

Article 46

Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the provisions of the Charter of the United Nations and of the constitutions of the specialized agencies which define the respective responsibilities of the various organs of the United Nations and of the specialized agencies in regard to the matters dealt with in the present Covenant.

အပိုဒ် ၄၄

ဤသဘောတူစာချုပ်အား အကောင်အထည်ဖော်ရေး ပြဋ္ဌာန်းချက်များ သည် ကုလသမဂ္ဂနှင့် အထူးအေဂျင်စီများ၏ စာချုပ်စာတမ်းများနှင့် သဘောတူ စာချုပ်များအရ လူ့အခွင့်အရေး နယ်ပယ်အတွက် သတ်မှတ်သည့် လုပ်ထုံး လုပ်နည်းများကို မထိခိုက်စေဘဲ ကျင့်သုံးရမည်ဖြစ်ပြီး၊ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ အကြား အာဏာသက်ရောက်လျက်ရှိသည့် ယေဘုယျ သို့မဟုတ် သီးခြား အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သဘောတူညီချက်များအရ အငြင်းပွားမှု တစ်ရပ်ကို ဖြေရှင်း ရန် အခြားလုပ်ထုံးလုပ်နည်းများ ကျင့်သုံးခြင်းမှ အဆိုပါစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအား တားမြစ်ပိတ်ပင်ခြင်း မရှိစေရ။

အပိုဒ် ၄၅

ကော်မတီသည် ယင်း၏ ဆောင်ရွက်ချက်များအပေါ် အစီရင်ခံသည့် နှစ်ပတ်လည် အစီရင်ခံစာကို စီးပွားရေးနှင့် လူမှုရေးကောင်စီမှတစ်ဆင့် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေညီလာခံသို့ တင်သွင်းရမည်။

အပိုဒ် ၅

အပိုဒ် ၄၆

ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ကိစ္စရပ်များ ဖြေရှင်းရေးနှင့်စပ်လျဉ်း၍၊ ကုလသမဂ္ဂ အဖွဲ့အစည်းများနှင့် အထူးအေဂျင်စီ အဖွဲ့အစည်းများ၏ တာဝန်များ ကို သတ်မှတ်ထားသော ကုလသမဂ္ဂ ပဋိညာဉ်စာတမ်းပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် အထူးအေဂျင်စီများ၏ ဖွဲ့စည်းပုံပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များကို ထိခိုက်စေရန် ဤ သဘောတူစာချုပ်ပါ မည်သည့် ပြဋ္ဌာန်းချက်ကိုမျှ အနက်အဓိပ္ပာယ် ဖွင့်ဆိုခြင်း မပြုရ။

Article 47

Nothing in the present Covenant shall be interpreted as impairing the inherent right of all peoples to enjoy and utilize fully and freely their natural wealth and resources.

Part VI

Article 48

1. The present Covenant is open for signature by any State Member of the United Nations or member of any of its specialized agencies, by any State Party to the Statute of the International Court of Justice, and by any other State which has been invited by the General Assembly of the United Nations to become a Party to the present Covenant.
2. The present Covenant is subject to ratification. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.
3. The present Covenant shall be open to accession by any State referred to in paragraph 1 of this article.
4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

အပိုဒ် ၄၇

သဘာဝကြွယ်ဝမှုနှင့် သယံဇာတများအား အပြည့်အဝနှင့် လွတ်လပ်စွာ ခံစားအသုံးပြုခွင့်ရှိသည့် ပြည်သူအားလုံး၏ မွေးရာပါအခွင့်အရေးကို ထိခိုက်စေရန် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ မည်သည့်ပြဋ္ဌာန်းချက်ကိုမျှ အနက်အဓိပ္ပာယ် ဖွင့်ဆိုခြင်း မပြုရ။

အပိုဒ် ၆

အပိုဒ် ၄၈

၁။ ကုလသမဂ္ဂ အဖွဲ့ဝင်နိုင်ငံ သို့မဟုတ် ကုလသမဂ္ဂ အထူးအေဂျင်စီ တစ်ရပ်၏ အဖွဲ့ဝင်ကလည်းကောင်း၊ အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ တရားရုံး၏ ဖွဲ့စည်းပုံစည်းမျဉ်းဝင်နိုင်ငံ တစ်နိုင်ငံကလည်းကောင်း၊ ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံဖြစ်ရန် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေညီလာခံက ဖိတ်ကြားခြင်းခံရသည့် အခြားနိုင်ငံကလည်းကောင်း ဤစာချုပ်တွင် ပါဝင်လက်မှတ်ရေးထိုးရန် အခွင့်အလမ်းရှိသည်။

၂။ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အတည်ပြုချုပ်ဆိုရန် လိုအပ်သည်။ အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်များကို ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံ အပ်နှံရမည်။

၃။ ဤအပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ရည်ညွှန်းထားသည့် မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ပါဝင်ချုပ်ဆိုရန် အခွင့်အလမ်း ရှိရမည်။

၄။ ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်ကို ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံတွင် အပ်နှံခြင်းဖြင့် ပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်းသည် အကျိုးသက်ရောက်ရမည်။

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States which have signed this Covenant or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 49

1. The present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession.

2. For each State ratifying the present Covenant or acceding to it after the deposit of the thirty-fifth instrument of ratification or instrument of accession, the present Covenant shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or instrument of accession.

Article 50

The provisions of the present Covenant shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

၅။ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်အသီးသီးကို ၎င်းထံအပ်နှံထားကြောင်းကို ဤသဘောတူ စာချုပ်အား လက်မှတ်ရေးထိုးသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံအားလုံး သို့ အကြောင်းကြားရမည်။

အပိုဒ် ၄၉

၁။ ဤသဘောတူစာချုပ်သည် ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံတွင် သုံးဆယ့်ငါးခုမြောက် အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆို သည့် စာချုပ်ကို အပ်နှံသည့်နေ့မှစ၍ သုံးလပြည့်မြောက်သောနေ့၌ အာဏာ သက်ရောက်ရမည်။

၂။ အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် သုံးဆယ့်ငါးခုမြောက် စာချုပ်ကို အပ်နှံပြီးနောက်၊ ဤသဘောတူစာချုပ်ကို အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် နိုင်ငံအသီးသီးအတွက် ဤသဘောတူစာချုပ်သည် မိမိတို့၏ အတည်ပြုချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ် သို့မဟုတ် ပါဝင်ချုပ်ဆိုသည့် စာချုပ်ကို အပ်နှံသည့်နေ့မှ သုံးလပြည့်မြောက်သောနေ့၌ အာဏာသက်ရောက်ရမည်။

အပိုဒ် ၅၀

ဤသဘောတူစာချုပ်၏ ပြဋ္ဌာန်းချက်များသည် ပြည်ထောင်စု၏ ပြည်နယ် အစိတ်အပိုင်း အားလုံးသို့ ကန့်သတ်ချက် သို့မဟုတ် ခြွင်းချက် တစ်စုံတစ်ရာ မရှိဘဲ အာဏာသက်ရောက်ရမည်။

Article 51

1. Any State Party to the present Covenant may propose an amendment and file it with the Secretary-General of the United Nations. The Secretary-General of the United Nations shall thereupon communicate any proposed amendments to the States Parties to the present Covenant with a request that they notify him whether they favour a conference of States Parties for the purpose of considering and voting upon the proposals. In the event that at least one third of the States Parties favours such a conference, the Secretary-General shall convene the conference under the auspices of the United Nations. Any amendment adopted by a majority of the States Parties present and voting at the conference shall be submitted to the General Assembly of the United Nations for approval.

2. Amendments shall come into force when they have been approved by the General Assembly of the United Nations and accepted by a two-thirds majority of the States Parties to the present Covenant in accordance with their respective constitutional processes.

အပိုဒ် ၅၁

၁။ ဤစာချုပ်ဝင် မည်သည့်နိုင်ငံမဆို ပြင်ဆင်ချက်တစ်ရပ်ကို အဆိုပြုနိုင်ပြီး ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်ထံသို့ တင်သွင်းနိုင်သည်။ ထိုအခါ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် အဆိုပြုသည့် ပြင်ဆင်ချက်များကို၊ အဆိုပြုချက်များ အပေါ် စဉ်းစားရန်နှင့် မဲခွဲရန်အတွက် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ ညီလာခံ တစ်ရပ် ကျင်းပလိုခြင်း ရှိ မရှိ ၎င်းထံသို့ ပြန်ကြားရန် မေတ္တာရပ်ခံချက်ဖြင့် ဤစာချုပ်ဝင် နိုင်ငံများထံသို့ ဆက်သွယ်ပေးပို့ရမည်။ စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအနက် အနည်းဆုံး သုံးပုံ တစ်ပုံက အဆိုပါညီလာခံ ကျင်းပလိုပါလျှင် ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ် သည် ကုလသမဂ္ဂက ကြီးမှူး၍ ညီလာခံကို ကျင်းပရမည်။ ညီလာခံ တက်ရောက် ၍ မဲပေးသော စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံ အများစုက ချမှတ်သည့် ပြင်ဆင်ချက် တစ်စုံ တစ်ရာကို အတည်ပြုရန်အတွက် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေညီလာခံသို့ တင်သွင်းရ မည်။

၂။ ပြင်ဆင်ချက်များသည် ကုလသမဂ္ဂ အထွေထွေညီလာခံက အတည်ပြုပြီး ဤစာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများ၏ သုံးပုံ နှစ်ပုံ အများစုက ၎င်းတို့၏ သက်ဆိုင်ရာ ဖွဲ့စည်းပုံအခြေခံဥပဒေ လုပ်ငန်းစဉ်များနှင့်အညီ လက်ခံသောအခါ အာဏာ သက်ရောက်ရမည်။

3. When amendments come into force, they shall be binding on those States Parties which have accepted them, other States Parties still being bound by the provisions of the present Covenant and any earlier amendment which they have accepted.

Article 52

Irrespective of the notifications made under article 48, paragraph 5, the Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in paragraph I of the same article of the following particulars:

- (a) Signatures, ratifications and accessions under article 48;
- (b) The date of the entry into force of the present Covenant under article 49 and the date of the entry into force of any amendments under article 51.

Article 53

1. The present Covenant, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Covenant to all States referred to in article 48.

၃။ ပြင်ဆင်ချက်များ အာဏာသက်ရောက်သောအခါ ၎င်းပြင်ဆင်ချက်များကို လက်ခံသည့် စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအပေါ် စည်းနှောင်မှု ရှိစေရမည်ဖြစ်ပြီး၊ အခြား စာချုပ်ဝင်နိုင်ငံများအတွက် ဤသဘောတူစာချုပ်ပါ ပြဋ္ဌာန်းချက်များနှင့် ၎င်းတို့ လက်ခံထားသော အစောပိုင်းပြင်ဆင်ချက်တို့သည် ဆက်လက်စည်းနှောင်မှု ရှိသည်။

အပိုဒ် ၅၂

အပိုဒ် ၄၈ ၏ အပိုဒ်ခွဲ ၅ အရ ပြုလုပ်သည့် အကြောင်းကြားချက်များ မည်သို့ပင်ရှိစေကာမူ၊ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် အဆိုပါ အပိုဒ်၏ အပိုဒ်ခွဲ ၁ တွင် ရည်ညွှန်းသည့်နိုင်ငံ အားလုံးသို့ အောက်ပါ အချက်အလက်များ ကို အကြောင်းကြားရမည်-

- (က) အပိုဒ် ၄၈ အရ လက်မှတ်ရေးထိုးခြင်း၊ အတည်ပြုချုပ်ဆိုခြင်းနှင့် ပါဝင်ချုပ်ဆိုခြင်း၊
- (ခ) အပိုဒ်၄၉ အရ ဤသဘောတူစာချုပ် အာဏာသက်ဝင်သည့်နေ့နှင့် အပိုဒ် ၅၁ အရ ပြင်ဆင်ချက်များ အာဏာသက်ဝင်သည့်နေ့။

အပိုဒ် ၅၃

၁။ တရုတ်၊ အင်္ဂလိပ်၊ ပြင်သစ်၊ ရုရှားနှင့် စပိန်ဘာသာတို့ဖြင့် တူညီသော မူရင်းမှန်များအဖြစ် ရေးသားထားသည့် ဤသဘောတူစာချုပ်ကို ကုလသမဂ္ဂ၏ မော်ကွန်းတိုက်တွင် အပ်နှံထားရှိရမည်။

၂။ ကုလသမဂ္ဂ အတွင်းရေးမှူးချုပ်သည် ဤသဘောတူစာချုပ်၏ မိတ္တူမှန် များကို အပိုဒ် ၄၈ တွင် ရည်ညွှန်းသည့်နိုင်ငံ အားလုံးသို့ ပေးပို့ရမည်။

